

Ahemfo Nhoma A Edi Kan

Dawid Nkwakoraabere

¹ Bere a Ɔhene Dawid bɔɔ akwakoraa poso-poso no, sɛ wɔde ntama ahe kuru ne ho koraa a, entumi nka no hyew koraa. ² Enti n'afotufo kae se, “Momma γεμπε ɔbabun bi mma ɔhene na ɔtena ne ho nhwe no. Ɔbede ne kokom, na ama yen wura ɔhene ho ayɛ no hyew.”

³ Enti wokyin ɔman no mu nyinaa, hwehwɛɛ ɔbea hoɔfɛfo bi. Wokonyaa Abisag a ofi Sunam, na wɔde no brɛɛ ɔhene no. ⁴ Na ɔye ɔbabea hoɔfɛfo, na ɔno na ɔbehwɛɛ ɔhene. Nanso ɔhene no amfa ne ho anka no.

Adoniya Si Ne Ho Hene

⁵ Saa bere no mu Dawid babarima Adoniya* a na wɔfrɛ ne na Hagit no yɛɛ ahomaso kaa se obesi ne ho hene, ahyɛ n'agya a wabɔ akwakoraa no anan mu. Enti ɔyɛɛ nteaseɛnam, prɛɛ aponkɔ kaa ho. Ɔprɛɛ mmarima aduonum, twee nteaseɛnam no ne aponkɔ no dii n'anim. ⁶ Na n'agya, ɔhene Dawid, nteɛɛ no da, mpo sɛ obebisa no se, “Den na woreye yi?” Na Adoniya ye ɔbarima hoɔfɛfo. Ɔno na na odi Absalom akyi wɔ awo mu.

⁷ Adoniya gyee Seruia† babarima Yoab ne ɔsɔfo

* **1:5** Adoniya na na ɔye Dawid babarima a ɔto so anan (2 Sam 3.4) a na wadi beyɛ mfe aduasa anum. Na Amnon, Absalom ne Kileab (a owui ne mmofraase no) nyinaa awuwu. † **1:7** Na Seruia ye Dawid nuabea.

Abiatar‡ too mu, na wɔn nso penee sɛ wɔbɛboa no ama wadi ɔhene. ⁸ Na wɔn a wɔtaa Dawid akyi, na wɔampɛ sɛ wɔboa Adoniya na odi hene no bi ne ɔsofo Sadok, Yehoiada babarima Benaia, odiyifo Natan, Simei, Rei ne Dawid ho bammɔfo.

⁹ Adoniya kɔɔ Sohelet Bo a ɛben En-Rogel asuti ho. Ɛhɔ na ɔde nguan, anantwi ne anantwi mma bɔɔ afɔre. Ɔtoo nsa frɛɛ ne nuabarimanom nyinaa, ɔhene Dawid mmabarima no, ne Yuda adehye mpanyimfo. ¹⁰ Nanso wamfrɛ odiyifo Natan anaa Benaia anaa ɔhene ho bammɔfo anaa ne nuabarima Salomo.

¹¹ Na odiyifo Natan kɔɔ Batseba a ɔyɛ Salomo na no nkyɛn kobisaa no se, “Wunim sɛ Hagit babarima Adoniya asi ne ho hene a yɛn wura Dawid mpo nnim ho hwee? ¹² Sɛ woɛ sɛ wunya wo ti didi mu, na wugye wo babarima Salomo nso nkwa a, tie m’afotu yi. ¹³ Kɔ ɔhene Dawid nkyɛn ntɛm so, na kobisa no se, ‘Me wura, ɛnyɛ wo na wohyɛɛ me bɔ sɛ, me babarima Salomo na da bi obedi w’ade sɛ ɔhene, na watena w’ahengua no so? Na adɛn nti na Adoniya ayɛ ɔhene?’ ¹⁴ Na bere a wugu so ne no rekasa no, mɛba abesi asem biara a woaka no so dua.”

¹⁵ Na Batseba kɔɔ ɔhene pia mu. Afei, na wabɔ akwakoraa posoposo a Abisag na na ɔhwɛ no. ¹⁶ Batseba kotow no, na ɔhene no bisaa no se, “Den na menyɛ mma wo?”

¹⁷ Obuaa no se, “Me wura, wugyina AWURADE, wo Nyankopɔn, anim hyɛɛ me bɔ sɛ, me babarima Salomo na obedi w’ade, na watena w’ahengua so. ¹⁸ Nanso mprenpren de, Adoniya

‡ 1:7 Na Abiatar yɛ Ahimelek nenabarima.

na wabeyɛ ɔhene foforo a mpo, wunnim ho hwee. ¹⁹ Ɔde anantwi ne anantwi mma a woadodo srade ne nguan abo afoɛ. Na ɔtoo nsa frɛ wo mmabarima nyinaa ne ɔsofo Abiatar ne Yoab a ɔyɛ asraafo no sahene no. Nanso wanto nsa amfrɛ wo somfo Salomo bi. ²⁰ Na me wura ɔhene, Israel nyinaa retwen nea wobɛkyerɛ sɛ onni w'ade sɛ ɔhene. ²¹ Na sɛ woanyɛ biribi na sɛ wunya ko wo kra akyi pɛ a, wobeyɛ me ne me ba Salomo sɛ amumɔyɛfo.”

²² Ogu so ne no rekasa no ara pɛ na, odiyifo Natan beduu ho. ²³ Ɔhene afotufɔ no ka kyerɛɛ no se, “Odiyifo Natan aba ha, na ɔpɛ sɛ ohu wo.” Natan koo mu kokotow ɔhene no.

²⁴ Obisae se, “Me wura, woayɛ w'adwene sɛ Adoniya na onni w'ade, na ɔntena w'ahengua so ana? ²⁵ Nnɛ, ɔde anantwi, anantwi mma a woadodo srade ne nguan abo afoɛ, na ɔtoo nsa frɛ wo mmabarima nyinaa maa wobaa afahyɛ no ase. Ɔfrɛɛ Yoab a ɔyɛ asraafo so sahene no ne ɔsofo Abiatar nso. Merekasa yi, wone no redidi, nom, teɛteɛ mu se, ‘Ɔhene Adoniya nkwa so!’ ²⁶ Na me a meyɛ wo somfo no, wanto nsa amfrɛ me; saa ara nso na wamfrɛ ɔsofo Sadok, Yehoiada babarima Benaia ne Salomo nso. ²⁷ Eyɛ nokware sɛ me wura ayɛ saa a wamma n'asomfo no mu biara ante onipa a obedi n'ade sɛ ɔhene no ho hwee?”

Dawid Si Salomo Ɔhene

²⁸ Dawid kae se, “Momfrɛ Batseba mma me.” Na ɔbaa ɔhene anim begyinaa ho.

²⁹ Na ɔhene hyɛɛ bo se, “Mmere dodow a AWURADE a ogyee me fii ɔhaw ne abɛbrɛɛ

mu da so te ase yi, ³⁰ nne, mehye mmara se, wo babarima Salomo na obedi ade se ohene, na obetena m'ahengua so, senea mekaa ntam kyerɛɛ wo wo AWURADE, Israel Nyankopɔn, anim no." ³¹ Na Batseba san kotow no bio, na otɛɛɛ mu se, "Me wura, ohene Dawid, ntena ase afeboɔ!"

³² Na ohene Dawid hyɛɛ se, "Momfrɛ osɔfo Sadok, odiyifo Natan ne Yehoiada babarima Benaia mma me." Wɔbaa ohene anim no, ³³ ohene ka kyerɛɛ won se, "Momfa Salomo ne me mpanyimfo no nkɔ Gihon asuti no ho. Salomo ntena m'afurumpɔnkɔ so. ³⁴ Eho na osɔfo Sadok ne odiyifo Natan besra no ngo se Israelhene. Monhyen torobento, na montɛɛɛ mu se, 'Ohene Salomo nkwa so!' ³⁵ Na se mosan de no ba ha a, obetena m'ahengua so. Obedi m'ade se ohene, efise mayi no se onye ohene wo Israel ne Yuda so."

³⁶ Yehoiada babarima Benaia gyee so se, "Amen! AWURADE a oye me wura, ohene Nyankopɔn no mmara no mmra mu saa. ³⁷ Na AWURADE nka Salomo ho senea okaa wo ho no, na Salomo ahenni nye yiye nkyen wo de no mpo."

³⁸ Enti osɔfo Sadok, odiyifo Natan ne Yehoiada babarima Benaia ne ohene ho bammɔfo faa Salomo de no kɔɔ Gihon asuti no ho a, na Salomo te ohene Dawid afurumpɔnkɔ so. ³⁹ Eho na osɔfo Sadok faa ngotoa§ fii ntamadan* kronkron mu ho behwie guu Salomo tirim. Afei, wɔhyen

§ 1:39 Ngo a wɔbo din wo ha yi ye ngo a wɔboɔ din wo Eksodɔs mu (2 Mose 30.22-33) no. * 1:39 Ntamadan no ye ntamadan a Dawid ye maa Apam Adaka no. Nhyiamu Ntamadan a wosii no nweatam so no da so wo Gibeon (3.4; 2 Sam 6.17).

torobento maa nnipa no nyinaa teeteεε mu se, “Ohene Salomo nkwa so!” ⁴⁰ Na nnipa no nyinaa san ne Salomo kɔɔ Yerusalem a wɔrebo mmen, di ahurusi. Na anigye ne ahosepew ne nteeteεmu no ano yεε den ara kosii sε, wɔn nne no wosow asase.

⁴¹ Adoniya ne n’ahoho tee osebo ne nteeteεmu bere a wɔreyε awie wɔn aponto no. Yoab tee torobento nne no, obisae se, “Na asem ben na asi? Na aden nso na kurow no mu ayε gyegyεgye yi?”

⁴² Bere a ogu so rekasa no, Yonatan a ɔyε ɔɔfo Abiatar babarima no kɔɔ ho. Adoniya ka kyerεε no se, “Bra mu, efisε woyε onipa papa. Minim sε asem pa wɔ w’ano.”

⁴³ Yonatan buae se, “Dabi da! Mprempren ara, yen wura ohene Dawid, asi Salomo ohene. ⁴⁴ Ohene no maa ɔne ɔɔfo Sadok, odiyifo Natan, Yehoiada babarima Benaia a ohene ho bammɔfo rebo wɔn ho ban, kɔɔ Gihon asuti ho. Wɔmaa no tenaa ohene afurumpɔnkɔ so, ⁴⁵ na Sadok ne Natan sraa no ngo sε ohene foforo. Wɔreba ara ni, na kurow mu no nyinaa agye bum ahokeka so. Gyegyεgye no nkyerεase ara ne no. ⁴⁶ Afei, mprempren, Salomo te ahengua so sε ohene. ⁴⁷ Adehye mpanyimfo nyinaa kɔɔ ohene Dawid nkyen, kɔmaa no mo, kae se, ‘Onyankopɔn mma Salomo ahenni nhyeta nkyen wo de no, na Salomo ahemman nso nyε kεse nsen wo de no!’ Na ohene sii ne ti ase yii AWURADE ayε, bere a na ɔda ne mpa mu, ⁴⁸ na ɔkaa saa nsem yi, ‘Nhyira nka AWURADE, Israel Nyankopɔn, a nne

da yi wayi obi se ɔntena m'ahengua so wo bere a mete ase, na mihi nea ereko so nyinaa.' "

⁴⁹ Eho ara, Adoniya aho ho no nyinaa de hu gyee bum, fii aponto no ase, na ntem so, obiara ko ne kwan. ⁵⁰ Na Adoniya no ankasa suro Salomo, enti oguan ko ntamadan kronkron no mu kosuso mmen a esisi aforemuka no so no mu. ⁵¹ Ankye na Salomo tee se Adoniya akosuso mmen a esisi aforemuka no so, na orese se, "Momma Salomo nsua nkyere nne yi ara, na wankum me!"

⁵² Salomo buae se, "Se obedi me nokware de a, worenhaw no. Na se wanye saa de a, wobekum no." ⁵³ Enti ohene Salomo free Adoniya, na wode no fi aforemuka no so ko. Okotow ohene no, na Salomo ka kyere no se, "Ko fie."

2

Dawid Ma Salomo Afotu A Etwa To

¹ Dawid rebewu no, ode adwuma hyee Salomo nsa se:

² "Mereko faako a ese se da bi oteasefo biara ko, enti ye den na kyere wo mmaninye, ³ na ye nea AWURADE, wo Nyankopon, hwehwe se woye. Nantew n'akwan so, na di ne mmara ne n'ahyede so senea woakyerew wo Mose mmara no mu no, senea ebeye a wobeko so wo biribiara a wobeye mu ne baabiara a wobeko nso. ⁴ Se woye eyi a na AWURADE bedi ne bo a ohyee me no so se, 'Se w'asefo hwe won asetena, na wofi won koma ne won kra nyinaa mu nantew nokware mu wo m'anim a, won mu baako betena Israel ahengua no so.'

⁵ “Wunim se Seruia babarima Yoab kum m’akofo asahene baanu no a εγε Ner babarima Abner ne Yeter babarima Amasa no. Okunkum wɔn, hwiee wɔn mogya gui, asomdwoe bere mu a enye ɔko bere mu, na ɔde wɔn mogya kekaa n’abɔso a εβɔ n’asen mu ne ne mpaboa a εhye ne nan so. ⁶ Wo ne no nni, na mma no mfa ne ti dwen nkɔ ɔda mu asomdwoe mu.

⁷ “Na ye Barsilai a ofi Gilead no mmabarima adɔe, na ma wɔnka wɔn a wodidi wɔ wo didipon so no ho. Bere a miguan fii wo nuabarima Absalom ho no, wɔyεε me adɔe.

⁸ “Kae Gera Benyaminni a ofi Bahurim no babarima Simei. ɔdomee me denneennen, da a mereguan akɔ Mahanaim no. Na obehiaa me wɔ Yordan no, mede AWURADE din kaa ntam se, Merenkum no. ⁹ Nanso ntam no mma onni bem. Woye onyansafo na wubehu ɔkwan a wobefa so aka ne mogya agu.”

¹⁰ Na Dawid wui, na wosiee no wɔ Dawid kurom. ¹¹ Odii hene wɔ Israel mfe aduanan a ne nkyeremu ne se, odii Hebron so mfe ason na Yerusalem nso, odii ade mfe aduasa abiesa. ¹² Enti Salomo tenaa n’agya Dawid ahengua so, na n’adedi ase timii yiye.

Salomo Ye N’ahenni Nhyehyεe

¹³ Na Hagit babarima Adoniya kɔɔ Salomo ne na Batseba nkyen. Batseba bisaa no se, “Wobaa no asomdwoe so ana?”

Obuaa no se, “Eγε asomdwoe so.” ¹⁴ Na ɔka kaa ho se, “Mεpε se woyε me adɔe bi.”

Na Batseba bisae se, “Adɔe bεn.”

15 Adoniya kae se, “Senea wunim no, na ahemman no ye me dea. Na Israel nyinaa hwe me kwan se won hene. Nanso nneema sesae, na ahemman no koo me nuabarima nkyen, efise AWURADE pe no saa. 16 Mprempren, ade baako na mepɛ se mesre wo. Mfa nkame me.”

Ɔkae se, “Wutumi ka.”

17 Na ɔtoaa so se, “Kosre ohene Salomo ma me, na ɔremfa dekode no nkame wo. Ka na ɔmfa Abisag Sunamni no mma me se me yere.”

18 Na Batseba buae se, “Eye meka ho asem akyerɛ ohene ama wo.”

19 Enti Batseba koo ohene Salomo nkyen se ɔrekokasa ama Adoniya. Ohene no sɔree se ɔrebehya no, boɔ ne mu ase ansa na ɔretena n’ahengua so. Na ohyɛɛ se wɔmfa agua mmre ohene na, na ɔtenaa ohene nifa so.

20 Ɔka kyerɛɛ ohene se, “Mewo ade ketewaa bi sre wo, na mfa nkame me.”

Ohene no buaa no se, “Ka, me na. Meye ama wo.”

21 Enti ɔkae se, “Ma wɔmfa Sunamni Abisag mma wo nuabarima Adoniya aware.”

22 Ohene Salomo bisaa ne na se, “Aden nti na wope se Adoniya ware Sunamni Abisag? Eno de, se wubebisa ahemman nso ama no. Wunim se ɔye me nua panyin na ɔsofo Abiatar ne Seruia babarima Yoab nso boa no!”

23 Na ohene Salomo de AWURADE din kaa ntam se, “Se Adoniya amfa ne nkwa antwa saa abisade yi so a, Onyankopɔn ne me nni no dennen so pa ara. 24 Na mprempren de, mmere dodow a AWURADE te ase yi, ono a watim m’ase wo m’agya Dawid ahengua so, na wabo me fie ahenni mu

nnidiso atenase ama me, senea ɔhyee me bo no, Adoniya de, twa ara na etwa se owu nne yi ara.”
²⁵ Enti, Salomo hyee Yehoiada babarima Benaia se onkum no, na okum Adoniya.

²⁶ Na ɔhene no ka kyeree ɔsofo Abiatar se, “San ko wo kurom Anatot. Wofata se wuwu, nanso merenkum wo mprenpren, efise, wosoaa AWURADE Tumfo Adaka no maa m’agya, na wo ne no nyinaa na muhuu amane wo n’abebrese nyinaa mu.” ²⁷ Enti Salomo nam so dii mmara a AWURADE hyee wo Silo fa Eli asefo ho no so.

²⁸ Ewo mu, mfiase no na onni Absalom akyi, nanso Yoab de ne ho kodom Adoniya atuategu no. Bere a Yoab tee Adoniya wu no, otuu mmirika koo AWURADE ntamadan kronkron no mu, na okosuso mmen a etuatua aforemuka no ho no mu. ²⁹ Bere a ɔhene Salomo tee asem yi, osomaa Yehoiada babarima Benaia se onkokum no.

³⁰ Na Benaia koo AWURADE ntamadan kronkron no mu koka kyeree Yoab se, “ɔhene se fi adi.”

Nanso Yoab buae se, “Dabi, mewu wo ha.”

Enti Benaia san koo ɔhene no nkyen kokaa asem a Yoab aka no kyeree no.

³¹ ɔhene no tee asem a Yoab kae no, oka kyeree Benaia se, “Ye nea okae no. Kum no wo aforemuka no ho, na sie no. Eyi beyi adwenhare mogyahwiegu ho afodi afi me ne m’agya fifo so.

³² Na AWURADE betua no kum a okum mmarima atreneefo ankasa baanu a na woye sen no no so ka. Na m’agya nnim Ner babarima Abner a na oye Israel asraafo so sahene ne Yeter babarima Amasa a na onno nso ye Yuda asraafo so sahene no wu ho hwee. ³³ Yoab ne n’asefo de, saa awudi

ahorow yi ho afɔdi ntena wɔn so, na AWURADE mma Dawid ne n'asefo ne n'ahengua asomdwoe afebɔɔ!"

³⁴ Enti Yehoiada babarima Benaia san kɔɔ ntamadan kronkron no mu, kokum Yoab, na wosiee Yoab* wɔ ne kurom wuram baabi. ³⁵ Na ɔhene no yii Yehoiada babarima Benaia se onsi Yoab anan se ɔsahene. Na oyii ɔsɔfo Sadok de no sii Abiatar anan mu.

³⁶ ɔhene no soma ma wɔkɔfrɛɛ Simeɪ ka kyerɛɛ no se, "Si ofi wɔ Yerusalem ha na tena mu. Na mfi kurow no mu nkɔ baabiara. ³⁷ Na da a wubetwa Kidron bon no, wubewu; na wo mogya begu w'ankasa wo ti so."

³⁸ Na Simeɪ buae se, "W'atammu no ye kronkron. Biribiara a me wura ɔhene behye se menyɛ no, mɛye." Enti Simeɪ tenaa Yerusalem kyɛɛ yiye.

³⁹ Na mfe abiesɛa akyi no, Simeɪ asomfo baanu guan kɔɔ Gathene† Akis, Maaka babarima nkyɛn. Bere a Simeɪ huu faako a wɔwɔ no, ⁴⁰ ɔhyehyɛɛ n'afurum, kɔɔ Gat, kɔhwɛhwɛɛ wɔn. Ohuu wɔn no, ɔde wɔn san baa Yerusalem.

⁴¹ Salomo tee se Simeɪ afi Yerusalem akɔ Gat asan aba no, ⁴² ɔsoma ma wɔkɔfrɛɛ Simeɪ bae, na obisaa no se, "Mamma woanka ntam AWURADE din mu se, worenkɔ baabiara, na se anyɛ saa a, wubewu? Na wubuae se, 'Atemmu no ye kronkron; na medi asem a woaka no so.' ⁴³ Adɛn nti na woanni wo ntam no so amma AWURADE, na woanye m'ahyɛde?"

* **2:34** Na wosie nnipa wɔ wɔn ankasa nsase so, efise na ɔman amusiei nni ho saa bere no. † **2:39** Gat wɔ Filisti.

⁴⁴ Na ɔhene no ka kaa ho se, “Akyinnye biara nni ho se wokae amumoye a woyee m’agya, ɔhene Dawid. AWURADE betwe w’aso wo ho. ⁴⁵ Na me de, menya AWURADE nhyira, na daa Dawid aseni atena ahengua no so.”

⁴⁶ Na ɔhene no hyee Yehoiada babarima Benaia ma ɔfaa Simei de no fii adi kokum no. Enti ahemman no tim wo Salomo nsam.

3

Salomo Sre Nyansa

¹ Salomo ne Misraimhene Faraο yee apam, nam so waree ne babea. Ɔde no betenaa Dawid kurom, kosii se osii n’ahemfi sii AWURADE Asoredan, na ɔtoo Yerusalem ho fasu nso wiei. ² Saa bere no mu, na Israelfo bo afɔre wo sorɔnsorɔmmea, efise na wonsii asoredan, mfaa AWURADE din ntoo so e. ³ Salomo kyeree ne do a ɔwo ma AWURADE, efise na ɔnam n’agya Dawid nkyerɛkyere anammɔn so pɛpɛɛɛ. Mmom na ɔbo afɔre wo sorɔnsorɔmmea ho, hyew aduhuam wo ho nso.

⁴ Gibeon na na afɔremuka no mu atitiriw wo, eho na Salomo kɔbɔɔ ɔhyew afɔre apem wo afɔremuka so. ⁵ Anadwo no, AWURADE daa ne ho adi kyeree Salomo wo dae mu. Onyankopɔn ka kyeree no se, “Den na wope? Bisa na mede bema wo.”

⁶ Salomo kae se, “Woda adɔe kese pa ara adi akyerɛ m’agya Dawid, efise na odi wo nokware, ye ɔtreneeni a ne koma mu nso da ho. Woatoa so aye no saa adɔe kese yi ara, na nne yi ara, woama no ɔbabarima se ɔntena n’ahengua nso so.

7 “Afei, AWURADE, me Nyankopɔn, woasi w’akoa ɔhene,* se minsi m’agya Dawid anan mu, nanso meye abofra ketewaa bi a minnim senea mesi aye m’adwuma. 8 Eha na w’akoa abedu wo nnipa a woapaw won no mu; nnipa a won dodow nti, obi ntumi nkan won. 9 Eno nti, ma w’akoa nhumu koma a obetumi de adi wo nkurofo so, na obetumi ahu papa ne bone ntam nsonoe. Na hena koraa na onno nko ara betumi adi saa oman a wodi mu, a woye wo de yi so?”

10 AWURADE ani soɔ Salomo mmuae no, na n’ani gyee se obisaa nyansa. 11 Enti AWURADE buae se, “Esiane se woabisa nyansa a wode bedi me manfo so, na woammisa nkwa tenten anaa sika amma wo ho anaa woammisa se wo tamfo bi nwu no nti, 12 mede nea woabisa no bema wo. Mema wo nyansa ne ntease a obiara nnyaa bi da, na obiara nso renya bi da. 13 Na nea woammisa no nso, mede beka wo ho—sika ne anuonyam. Na ɔhene biara a wo wiase nso rentumi mfa ne ho nto wo ho, wo nkwa nna nyinaa mu. 14 Na se wudi m’akyi, na wudi me mmara so se w’agya Dawid a, mema wo nkwa tenten.” 15 Na Salomo nyanee, na ohuu se eye dae. Okoo Yerusalem kogyinaa AWURADE Apam Adaka no anim, na oboɔ ohyew afoɔre ne asomdwoe afoɔre. Na ohyiaa ne mpanyimfo nyinaa, too won pon.

Salomo Bu Atentrenee

16 Akyiri no, mmea nguamanfo baanu bi baa ɔhene no nkyen, pee se oka won asem bi ma won. 17 Won mu baako fitii ase se, “Me wura, mesre wo

* 3:7 Salomo dii ade se ɔhene no, na wadi beye mfe aduonu.

meka se, saa ɔbea yi ne me te fi koro mu. Mewoo ɔba bere a ɔne me te fie ho. ¹⁸ Nnansa akyi no, ɔno nso woo ba. Na yen nko ara na yete fie ho a obiara nka yen baanu no ho.

¹⁹ “Nanso anadwo no, ɔpere kɔdaa ne ba no so, kum no. ²⁰ Na ɔsɔree anadwo no faa me ba fii me nkyen bere a mada no. Ɔde ne ba a wawu no too me basa so, na ɔfaa me de no kɔtoo ne nkyen, ma ɔdae. ²¹ Ade kyee a mepɛɛ sɛ mema me ba no nufu no, na wawu. Nanso anim tetew kakra a mehweɛ abofra no yiye no, mihuu sɛ enye me ba no koraa.”

²² Eho ara na ɔbea baako no gyee hwanyan kae se, “Abofra a wawu no ye wo ba no, enna nea onwui no nso ye me de no.”

Enna ɔbea a odi kan no nso se, “Dabi da, nea wawu no ye wo ba no, na nea onwui no nso ye me de no.” Enti wɔtwee asem no saa ara wɔ ɔhene no anim.

²³ Ɔhene no kae se, “Momma yempɛ asem no mu nokware yiye. Mo baanu nyinaa, obiara se abofra a onwui no ye ne dea, na abofra a wawu no de, ɔnye obiara dea.

²⁴ “Sɛ saa na ɛte de a, mommɛ me afoa.” Enti wɔde afoa brɛɛ ɔhene no. ²⁵ Afei, ɔkae se, “Mompae abofra a onwui no mu abien, na momfa fa mma mmea no mu biara.”

²⁶ Na ɔbea a nokware, ɔye abofra a ɔte ase no na a ɔpe ne ba yi asem yiye no tɛtɛɛɛ mu se, “Ao! Dabi me wura! Fa abofra no ma no. Mesɛ wo nkum no!”

Nanso ɔbea baako no kae se, “Eye, ɛbeɔ yen baanu nyinaa. Kye ne mu ma yen!”

27 Εἰς na ὁχene no kae se, “Munnkum no, na mmom, momfa abofra no mma ὁbea a ὄρε se abofra no tena ase no, na ὄno ne ne na no.”

28 Ὀχene yi atemmu no trɛw faa Israel mmaa nyinaa, na ὄmanfo no ho dwiriw wɔn wɔ nyansa a Onyankopɔn de ama no, a εma no bu atentrenee no ho.

4

Salomo Mpanyimfo Ne Amradofo

1 Enti Ὀχene Salomo dii Israel nyinaa so hene.

2 Na eyinom ne ne mpanyimfo:

Sadok babarima Asaria*.

3 Sisa mmabarima Elihoref ne Ahiya na na woye asennii akyerɛwfo no.

Ahilud babarima Yehosafat na na ὄye adehye abakɔsem kyerɛwfo.

4 Yehoiada babarima Benaia na na ὄye asraafo so sahene no;

Sadok ne Abiatar na na woye asofo.

5 Natan babarima Asaria na na ὄye amansin amradofo titenani.

Natan babarima Sabud a na ὄye ὄsofo no, na na ὄye ὁχene fotufo a ὄde ne ho to ne so.

6 Ahisar na na ὄye ahemfi sohwefo.

Abda babarima Adoniram na na ὁhwe adwu-mayɛfo so.

* 4:2 Na Asaria ye Ahimaas babarima na Ahimaas nso ye Sadok a na ὄye ὄsofo no babarima

⁷ Na Salomo wɔ amansin amradofo dumien wɔ Israel nyinaa mu. Na wɔn adwuma ne sɛ, wogyɛ nnuan fi ɔmanfo nkyɛn de kɔma ahemfifo. Wɔn mu biara hwɛ di saa dwuma yi ɔsram baako wɔ afe biara mu.

⁸ Saa amradofo dumien no din na edidi so yi:

Na Ben-Hur wɔ Efraim bepɔw asase so.

⁹ Na Ben-Deker hwɛ Makas, Saalbim, Bet-Semes ne Elon-Bet-Hanan so.

¹⁰ Na Ben-Hesed hwɛ Arubot a Soko ne nsase a ɛwɔ Hefer nyinaa ka ho no so.

¹¹ Na Ben-Abinadab wɔ Nafat-Dor. (Ɔwaree Salomo babea Tafat).

¹² Na Ahilud babarima Baana hwɛ Taanak ne Megido ne Bet-Sean a ɛben Saretan a ɛwɔ Yesreel anafo ne nkurow a efi Bet-Sean, de kosi Abel-Mehola, tra kosi Yokmeam akyi no so.

¹³ Na Ben-Geber wɔ Ramot-Gilead, a Yair nkurow a wɔde too Manase babarima Yair a ɛwɔ Gilead ka ho, wɔ Argob mantam a ɛwɔ Basan a nkuropon aduosia a wɔde kɔbere apon asisi ano no ka ho.

¹⁴ Na Ido babarima Abinadab wɔ Mahanaim.

¹⁵ Na Ahimaas wɔ Naftali. Ɔno nso waree Salomo babea Basmat.

¹⁶ Na Husai babarima Baana wɔ Aser ne Alot.

¹⁷ Na Parua babarima Yehosafat wɔ Isakar.

¹⁸ Na Ela babarima Simej wɔ Benyamin.

¹⁹ Na Uri babarima Geber wɔ Gilead asase so a Amorihene Sihon ne Basanhene Og amantam ka ho. Na amrado baako pɛ na ɔhwɛ Yuda asase so.

Salomo Nkɔso Ne Nyansa

²⁰ Na nnipa a wɔwɔ Yuda ne Israel no dodow te sɛ mpoano nwea. Nea wonya di ne nea wonya nom no, na wɔn ani sɔ. ²¹ Salomo dii ahemman† nyinaa so, fi Asubɔnten Euftrate kosi Filistifo asase so, de kosi Misraim hye so. Na nnipa a wadi wɔn so wɔ saa nsase no so no de sonkahiri brɛ Salomo, na wɔkɔɔ so som no ne nkwanna nyinaa.

²² Nnuan a na wohia daa wɔ Salomo ahemfi no yɛ asikresiam pa susukoraa ɔha ne aduonum ne atokosiam susukoraa ahaasa, ²³ anantwi a wɔadodɔ wɔ buw mu du, anantwi a wɔde wura ayɛn wɔn aduonu, nguan anaa mmirekyi ɔha, atwe, nnowa, awansan ne nkokɔ a wɔadodɔ. ²⁴ Na Salomo amantow no yɛ ahenni ahorow a ɛwɔ Asubɔnten Euftrate atɔe fam nyinaa de fi Tifsa‡ kosi Gasa. Na asomdwoe wɔ asase no so mmaa nyinaa. ²⁵ Salomo nkwa nna mu nyinaa, Yuda ne Israel nyaa bammɔ tenaa ase asomdwoe mu. Na efi Dan kosi Beer-Seba no, na abusua biara wɔ ne fi ne ne bobɛ ne borɔɔma mfikyifuw.

²⁶ Na Salomo wɔ apɔnkɔdan mpem anan ma ne nteaseɛnam apɔnkɔ ne apɔnkɔ mpem du-mien.

²⁷ Amansin mu amradofɔ na na wɔma ɔhene Salomo ne n'asennii nnuan pɛpɛpɛ wɔ wɔn ɔsram ɔsram nnuanma no mu. ²⁸ Na wɔde atoko

† **4:21** Salomo ahemman ahye no ano kɔka faako a Onyankopɔn hyɛ Abraham bɔ no (1 Mose 15.18-21; 5 Mose 1.7; 11.24; Yos 1.4).

‡ **4:24** Tifsa yɛ kurow titiriw bi a ɛben Asubɔnten Euftrate. Na saa kurow no hye ano si amantow no atifi apuei fam. Na Gasa ne Filistia a ɛben Po Kese no nso yɛ anafo apuei hye ano.

ne sare a εho hia bre adehye apɔnko no wɔ won nnae.

²⁹ Onyankopɔn maa Salomo nyansa, ntease ne nhumu a emu nni hwehwebea. ³⁰ Nokware, na ne nyansa no boro anyansafo a wɔwɔ apuei ne anyansafo a wɔwɔ Misraim nyinaa nyansa so. ³¹ Na onim nyansa sen obiara a Esrahini Etan ne Heman ne Kalkol ne Darda a wɔye Mahel mmabarima no ka ho. Na ne din hyetaa wɔ aman a atwa ne ho ahyia no so. ³² Obuu mme mpem abiesa, na ɔkyerew nnwom apem ne anum. ³³ Na otumi ka afifide biara ho nsem, efi Lebanon sida so de kosi adwere a efifi ɔfasu mpaapae mu so. Na otumi ka mmoa, nnomaa, mmoa a wɔwea fam ne nsumnam ho nsem nso. ³⁴ Enti na ahemfo a wɔwɔ aman afoforo so tu won ananmusifo ba Salomo nkyen betie ne nyansasem no bi.

5

Asɔredansi Ho Ahoboa

¹ Na Tirohene Hiram ye ɔhene Dawid adamfo nokwafo, enti bere a ɔtee se wɔasra Salomo ngo se ɔhene se onni n'agya Dawid ade no, ɔsoma n'asomafo kɔɔ Salomo nkyen, kɔmaa no tirinkwa. ² Salomo de saa nkra yi maa se wɔnsan mfa nkoma Hiram:

³ "Wo ara wunim se m'agya Dawid antumi ansi asɔredan anhye AWURADE ne Nyankopɔn din anuonyam, esiane akokoakoko a ɔne aman a wɔatwa ne ho ahyia no dii nti. Wantumi anye kosii se AWURADE de n'atamfo hyee n'anan ase. ⁴ Nanso mpren, AWURADE, me Nyankopɔn ama me ahotɔ wɔ afa nyinaa, minni ɔtamfo

biara na biribiara reko yiye. ⁵ Ne saa nti, maye adwene se mesi asoredan ama AWURADE, me Nyankopon senea AWURADE ka kyere m'agya Dawid se me na meye no. 'Wo ba a mede no betena ahengua so, asi w'anan mu no besi asoredan ahye me din anuonyam.'

⁶ "Eno nti, hye ma wonkotwa sida a efi Lebanon mmre me. Me mmarima ne wo mmarima beye adwuma, na akatua biara a wubegye ama won no, metua. Wo ara wunim se, obiara nkyen Sidonfo wo nnuabu mu."

⁷ Bere a Huram tee Salomo nkra no, n'ani so yiye kae se, "Ayeyi nka AWURADE nne, efise wama Dawid oba nyansafo se ommedi saa oman kese Israel yi so."

⁸ Enti Huram de nkra koma Salomo se,

"Me nsa aka nkra a wode bre me no, na meye w'abisade a efa nnua no ho no. Metumi de sida nnua ne orepaw nnua abre wo. ⁹ M'asomfo de nnua no befi Lebanon mmepow so aba Po Kese so, na mema atentan afa po ani senea wode aye okorow no, de ako baabiara a wobekyer. Eno akyi no, yebesana mu na yede nnua no abre wo. Wobema me fifo aduan, senea mehwehwe no."

¹⁰ Huram faa saa okwan yi so maa Salomo sida ne orepaw nnua senea ope, ¹¹ na Salomo maa Huram fifo atoko ton 3,600 ne ngo kronkron galon 120,000. ¹² Na AWURADE maa Salomo nyansa a emu do, senea ohye no bo no. Na Huram ne Salomo yee asomdwoe apam.

¹³ Na ohene Salomo kyerew adwumayefo mpem aduasa a wofi Israel nyinaa din.

¹⁴ Ɔsomaawɔn akuwakuw kɔɔ Lebanon. Ɔsram biara mu, nnipa mpem du kɔ, senea εβεγε a, ɔbarima baako biara bedi ɔsram baako wɔ Lebanon, na wadi asram abien wɔ fie. Adoniram na na ɔhwe saa adwumayεfo yi so. ¹⁵ Salomo nso faa nnesoasoafɔ mpem aduɔson; faa abopaefɔ mpem aduɔwɔtwe fi bepɔw asase no so, ¹⁶ ne wɔn so sohwefo mpem ahaasa ne ahansia a wɔbehwe adwuma no so. ¹⁷ Ɔhene no hye ma abotwafo no pae, twaa aboɔdemmo no, yiyii ho senea wɔde behye Asɔredan no fapem. ¹⁸ Mmarima a wofi Gebal kuropon mu boaa Salomo ne Hiram adansifo no, ma wosiesiee nnua ne abo no maa Asɔredan no si.

6

Salomo Si Asɔredan No

¹ Mfe ahannan aduɔwɔtwe a wogyee Israelfo fii nkoasom mu wɔ Misraim no a na Salomo nso adi Israel so hene mfe anan no ɔsram Sif* mu no, ofii ase sii AWURADE Asɔredan no.

² Asɔredan a ɔhene Salomo si maa AWURADE no tenten mu ye anammɔn aduɔkron, ne tɔew ye anammɔn aduasa na ne sorokɔ ye anammɔn aduanan anum. ³ Ntwironoo a εda asɔredan no anim no tenten ye anammɔn aduasa, a ene asɔredan no nɔewmu ye pε. Na ne tɔew nso ye anammɔn dunum. ⁴ Salomo yeε mfensere wɔ ɔfasu no soro hyiae. ⁵ Asɔredan no fasu no akyi no nso, wosisii adan bebree bataa ho hyiae. ⁶ Na εye aban a εtoa so abiεsa a ase dan no tɔew mu

* **6:1** Ɔsram Sif no ye Kɔtonimma. Sif no ye ɔsram a ɔto so abien wɔ Yudafo asram mu.

ye anammɔn ason ne fa. Aban a ɛto so abien no trɛw ye anammɔn akron na apampamu dan no trɛw ye anammɔn du ne fa. Wɔde mpuran a egugu dannua bi a ɛhyehye ɔfasu no mu na aka adan no abatabata ɔfasu no ho. Enti ɛkyere se wɔamfa mpuran no anhyehye ɔfasu no ankasa mu.

⁷ Na abo a wɔde sii asɔredan no nso, wosiesiee ho wɔ abopaebea hɔ nti, ɔdan no si no, obi ante asae, pɛe anaa dade biara nnyigyei wɔ ɔdansibea hɔ.

⁸ Na ɔkwan a wɔde kɔ ase adan no mu no da Asɔredan no anafo fam. Atrapoe kyinkyimii na wɔforo kɔ ɔdan a ɛto so abien no so na foforo nso wɔ adan a ɛto so abien ne abiesa no nta.

⁹ Wowiee asɔredan no si no, Salomo de nnua ne sida mpuran yee ani nsamso no. ¹⁰ Senea wɔaka no, na adan wowɔ ɔdan no afaan nyinaa a wɔnam sida so de abata Asɔredan no afasu no ho. ɔdan no mu biara sorokɔ ye anammɔn ason.

¹¹ Na AWURADE de saa asem yi brɛɛ Salomo se, ¹² “Saa Asɔredan a woresi yi de, se woye osetie ma me mmara nyinaa ne me nhyehyee, na wudi me hye nsem so a, menam wo so bedi bɔ a mehyee w’agya Dawid no so. ¹³ Metena Israel manfo mu, na merempa me nkurɔfo akyi da.”

Asɔredan No Mu Asiesie

¹⁴ Na Salomo wiee asɔredan no si. ¹⁵ Na emu nyinaa, efi fam kosi nsamso no, wɔde nnua na ɛkataa fasu no anim. Wɔde sida na ɛkataa ɔfasu no anim, na wɔde ɔpepaw kataa abranmaa no so. ¹⁶ Otwa mu, nyaa kronkronbea a ɛhɔ ye kronkron mu kronkron wɔ asɔredan no ti mu hɔ pɛe. Na ɛhɔ ntwemu ye anammɔn aduasa a

wode sida asam fam ho, de kosi ani nsemee no so. ¹⁷ Asoredan no ankasa a na ewo kronkron mu kronkron no akyi no, na ne tenten mu ye anammɔn aduosia. ¹⁸ Wode sida na esam abo afasu a ewo asoredan no nyinaa so, na wosen ntoa fefe ne nhwiren de dii nsemee no ani adwinni.

¹⁹ Salomo siesiee kronkron mu kronkron a etoa asoredan no so; faako a wode AWURADE Apam Adaka no besi. ²⁰ Saa kronkron mu kronkron no, na ne tenten mu ye anammɔn aduasa na ne tɔew ye anammɔn aduasa, na ne soroko nso ye anammɔn aduasa. Na Salomo de sikakokoo[†] ankasa duraa n'afasu ne ne nsamso no ho nyinaa. Saa ara na oduraa aforemuka a wode sida aye no ho. ²¹ Afei, asoredan no mu nkae no, ode sikakokoo ankasa sam ho nyinaa, na ode sikakokoo ye nkɔnsɔnkɔnsɔn de guu okwan a wode ko kronkron mu kronkron ho, de boɔ ho ano ban. ²² Enti ode sikakokoo duraa Asoredan no ho nyinaa,[‡] kronkron mu kronkron ne aforemuka no nyinaa ho, de wiei.

²³ Kronkronbea mu ho, ode ngodua sen kerubim abien a emu biara soroko ye anammɔn dunum, de sisii ho. ²⁴ Kerubim baako biara ntaban mu tɔew ye anammɔn dunum a, ntaban baako biara tenten ye anammɔn ason ne fa. ²⁵ Na kerubim abien no nyinaa tebea ne wɔn kese ye pe ²⁶ a obaako biara soroko ye anammɔn dunum. ²⁷ Salomo de wɔn sisi benee wɔn ho wɔn ho wo asoredan kronkronbea mu ho. Wɔn ntaban mu

[†] **6:20** Sikakokoo no kyere Onyankopon anuonyam. [‡] **6:22** Ode sikakokoo duraa aduhamyefo aforemuka no mu (7.48; 2 Mose 37.25-28).

trɛw no fi ɔfasu baako kɔka ɔfasu baako. Na wɔn ntaban a ɛwɔ ntaban no hyia ɔdan no mfimfini.

²⁸ Na ɔde sikakɔkɔɔ duraa kerubim abien no ho.

²⁹ Na kronkronbea mu afasu ne ɔdan mu no, odii adwinni a ɛyɛ kerubim mmedua ne nhwiren guu ho. ³⁰ Na ɔde sikakɔkɔɔ duraa adan abien no abrananaa so.

³¹ Ɔkwan a wɔfa so kɔ kronkronbea mu ho no, Salomo de ngodua yɛɛ apon abien a emu biara wɔ twɔtwɔw anum. ³² Saa apon no ho nso, na wɔadi kerubim, mmedua ne nhwiren adwinni, na ne nyinaa nso, ɔde sikakɔkɔɔ duraa ho.

³³ Afei, ɔde ngodua yɛɛ apongua a emu biara wɔ twɔtwɔw anan a wɔfa ho kɔ asɔredan no mu. ³⁴ Ɔde ɔpɛpaw nnua yɛɛ apon abien a wɔbobɔw, na wosii ɔpon no biara wɔ ɔkwan bi so sɛ, emu biara tumi bobɔw gu eno ara so. ³⁵ Wɔde kerubim, mmedua ne nhwiren adi saa apon yi ho adwinni, na wɔde sikakɔkɔɔ adura ho.

³⁶ Wosii adiwo ho afasu no a sida nnua mmeaso baako wɔ abo a wɔatwa ntotoso abiesaa biara so.

³⁷ Wɔtoo AWURADE Asɔredan fapem no ɔsram Sif (a ɛte sɛ Kɔtɔnimma) mfimfini a saa bere no na Salomo adi hene mfe anan no. ³⁸ Wowiee ɔdan no ho biribiara ɔsram Bul§ mfimfini no a na wadi hene mfe dubaako. Enti mfe ason na wɔde sii asɔredan no.

7

Salomo Si N'ahemfi

¹ Salomo san sii ɔno ankasa n'ahemfi. Na mfirmi hyia dumiensa na ɔde wiee ahemfi no si. ² Na

§ 6:38 Ɔsram Bul no ye Yudafo ɔsram awotwe a ereko Ahinime mu.

wɔfrɛ Salomo adan no mu baako Lebanon Kwae Ahemfi.* Na ne tenten mu ye anammɔn ɔha ne aduonum. Ne trɛw ye anammɔn aduɔson anum, na ne sorokɔ ye anammɔn aduanan anum. Na sida nsamso no mpuran no deda sida fadum anan a wɔatoto ahyehye no tee no so. ³ Na wɔabɔ sida nsemso a etweri mpuran aduanan anum a eno nso gugu afadum a wɔatoto, ahyehye no ntentenso abiɛsa mu a, dunum na ɛwɔ ntentenso baako biara mu. ⁴ Afasu no fa biara, mfensere sesa so abiɛsa abiɛsa a edidi nhweanim. ⁵ Apon no akwan nyinaa, wɔayɛ no ahinanan abiɛsa abiɛsa a edidi nhweanim.

⁶ Osii afadum asa a ne tenten mu ye anammɔn aduɔson anum, na ne trɛw ye anammɔn aduanan anum. Na ntwironoo a wɔakuru so wɔ anim a esi afadum so.

⁷ Na ahengua asa a na wonim no sɛ atemmu asa nso wɔ hɔ. Ɛhɔ na na Salomo tena di nsem. Na wɔde sida asam mu fi fam, de kosi nsamso so. ⁸ Faako a na Salomo te no twa asennii a ɛwɔ asa no akyi no ho hyia. Ɔkwan koro no ara so na wɔfa de sii. Osii ne dan no seso de maa Farao babea a na ɔye ne yerenom no mu baako.

⁹ Abo akese a wɔatwa no pɛpɛɛɛ a ne bo ye den yiye na wɔde sii saa adan no. ¹⁰ Abo a wɔde too ɔdan no fapem no tenten mu ye anammɔn dunum, na bi nso tenten mu ye anammɔn dumien. ¹¹ Abo a ne bo ye den yiye a wɔde sii afasu no nso, na wɔasusuw, atwa no pɛpɛɛɛ a sida mpuran nso ka ho. ¹² Adiwo kese no afasu

* **7:2** Na wɔfrɛ no Lebanon Kwae Ahemfi, efise na wɔahyehye sida adum no te sɛ kwae nnuu. Na sida no fi Lebanon.

no nso, wɔto de sida mpuran ntaaso baako biara too abo a wɔatwa ntaaso abiesa biara so, te se afasu a εwɔ AWURADE Asɔredan mfimfini mu hɔ a ntwironoo kwan ka ho.

Nneɛma A Wɔde Siesie Asɔredan No Mu

¹³ Ɔhene Salomo bisaa ɔbarima bi a ofi Tiro a ne din de Huram ase se omfi Tiro mmra, ¹⁴ efise na ɔye odwumfo a onim kɔbere mfrafrae ho adwinne yiye. Na ne fa ye Israelni, efise ne na ye okunafo a ofi Naftali abusua mu. Na n'agya nso ye adwuma wɔ baabi a wɔnan nnade wɔ Tiro. Enti ɔbeyee adwuma maa ɔhene Salomo.

¹⁵ Huram twaa kɔbere mfrafrae afadum abien a emu biara sorokɔ ye anammɔn aduonu ason, na ne afefarem nso ye anammɔn dunwɔtwe.

¹⁶ Ɔde kɔbere mfrafrae yee afadum no apampam ntaaso a emu biara sorokɔ ye anammɔn ason ne fa. ¹⁷ Ntaaso biara nso, wɔde ɔtan a wɔanwen ason ne nkɔnsɔnkɔnsɔn na ahyehye ho. ¹⁸ Na

ɔyee atoaa nseso a esesa so tee abien bebaree ɔtan a wɔanwen no de siesiee ntaaso a εwɔ afadum no atifi. ¹⁹ Ntaaso a εwɔ afadum a εwɔ ntwironoo no mu no, na wɔaye no se sukooko a ne sorokɔ ye anammɔn asia. ²⁰ Ntaaso biara a na

εwɔ afadum abien no so no nso, na atoaa nseso a hannu a wɔahyehye no tee abien atwa ho ahyia a, eye kurukuruwa a etoa ɔtan a wɔanwen no so.

²¹ Huram de afadum no sisii Asɔredan no kwan ano a baako kyerε anafo fam na baako nso kyerε atifi fam. Ɔtoo baako a ekyerε anafo fam no din Yakin (Ɔde tim) na nea ekyerε atifi fam no, ɔtoo no Boas (Ne mu na ahɔden wɔ). ²² Afadum no ntaaso no, wɔyee no se sukooko. Saa na ɔye de wiewe afadum no ho adwuma.

²³ Afei, Huram twaa nsukorade kurukuruwa kесе bi a efi ano kоka ano no ye anammōn dunum. Wōtoo ne din Po. Na emu tenten ye anammōn ason ne fa, n'afefare mu nso ye anammōn aduanan anum. ²⁴ Na Po no wō nsesode a ete se anantwi a atwa afa ano no ase ahyia. Anammōn baako biara mu no, na anantwi seso asia wō so a wōagu ama afra nsukorade no.

²⁵ Na Po no si nsiase a eye kōbere mfrafrae anantwi dumien seso so. Na wōn nyinaa ani kyerekere abonten. Abiesa ani kyere atifi fam. Abiesa ani kyere atoe fam. Abiesa kyere anafo fam, na abiesa nso ani kyere apuei fam. ²⁶ Na Po no afasu mu piw beye nsateaato abiesa, na ano no trew te se kuruwa, na na ete se sukooko a apae. Na ebetumi akora nsu beye galon mpem dubaako.

²⁷ Huram san yee nteaseenam du a wode twe nsu a emu biara tenten mu ye anammōn asia na ne trew mu nso ye anammōn asia, na ne soroko ye anammōn anan ne fa. ²⁸ Na senea woyee nteaseenam no ne se, ewowō ntetareho ntrantraa a wōabram so. ²⁹ Wode gyata, anantwi ne kerubim a wōasen siesiee ntetareho no ne nnade a wode bram opon akyi no. Gyata no ne anantwi no so ne wōn ase na wōagu nhwiren a wōahyehye, de asiesie wōn. ³⁰ Na saa nteaseenam no mu biara wō kōbere mfrafrae ntwahonan anan ne kōbere mfrafrae ntwahodade. Na nteaseenam biara twotwōw no wō nnyinaso afadum de ma kōbere mfrafrae nsukorade no; saa nnyinaso no ho na wōadi nhwiren a wōahyehye adwinni. ³¹ Nteaseenam no biara wō nnyinaso kurukuruwa bi wō n'atifi

ma nsukorade no. Na ehwirew mu, kɔ soro bɛyɛ ɔnammɔn baako ne fa wɔ teaseɛnam no atifi te sɛ ntaamude kurukuruwa bi. Na ano a abue no yɛ anammɔn abien ne nsateaa abiɛsa. Ɛho no na wɔde nhwiren a wɔahyehyɛ adwinni asiesie. Na nteaseɛnam no ntetareho no yɛ ahinanan na ɛnye kurukuruwa. ³² Ntetareso no ase na ntwahonan anan a wɔde atoa ntwahodade so a wɔagu ne nyinaa atoa mu ayɛ baako no hyehyɛ. Na efi ntwahonan no dantaban ano kosi ano yɛ anammɔn abien ne nsateaa abiɛsa, ³³ a na ɛte sɛ teaseɛnam a ɛwɔ ntwahonan abien. Emu ntwahodade, mparow, hankare ne nea ɛhyɛ mfimfini no nyinaa, wɔde kɔbere mfrafrae na ɛyɛɛ.

³⁴ Na nsusomu nsa anan wowɔ nteaseɛnam no atwɔtwɔw anan no biara so a epuepue fi nteaseɛnam no so. ³⁵ Nteaseɛnam no mu biara atifi no na na hankare bi a ne trɛw yɛ nsateaa akron wɔ. Nsusomu no ne nkyɛnkyɛn ntetareho no nso, wɔagu ama ɛne teaseɛnam no atoa mu. ³⁶ Wɔde kerubim, gyata ne mmedua a wɔasen siesiee ntetareho no ne nnyinaso ahorow no ho baabiara a kwan wɔ. Na wɔagu nhwiren a wɔahyehyɛ atwa ho nyinaa ahyia. ³⁷ Nsu nteaseɛnam du no, na ne nyinaa akese yɛ pɛ, na ne nyinaa sese, na woguu ne nyinaa wɔ ade koro mu.

³⁸ Huram san yɛɛ kɔbere mfrafrae nsukorade du de maa nteaseɛnam no mu biara. Na nsukorade no mu trɛw yɛ anammɔn asia a etumi kora nsu gyare ahannu aduonu. ³⁹ Ɔhyehyɛɛ nsu nteaseɛnam no anum wɔ Asɔredan no anafo fam, na anum nso wɔ atifi fam. Wɔde Po no

sii Asoredan no anafo apuei fam twotwōw so.
⁴⁰ Afei, ɔyɛɛ nkuku, sofi ne nsukorade a eho hia.

Ne korakora no, Hiram wiee biribiara a ɔhene Salomo kyereɛ no sɛ ɔnye wɔ AWURADE Asoredan no ho:

⁴¹ Afadum abien,
 afadumti a wɔayɛ no sɛ asuhina abien a esisi
 afadum no atifi,
 ntweaban a wɔayɛ no sɛ atena abien a wɔde
 asiesie afadumti no,

⁴² atoaa nseso ahannan a esensen
 nkɔnsɔnkɔnsɔn a egu ntaaso no so (atoaa
 a wɔahyehye no ntenten so abien a biara
 sa nkɔnsɔnkɔnsɔn a esensen ntaaso a egu
 afadum no atifi no so no),

⁴³ nsu nteaseenam du a nsukorade du sisi so,

⁴⁴ Po no ne anantwi dumien a ehyehye ase,

⁴⁵ Nkuku, sofi ne nsukorade.

Na nkuku ne nkaka a Hiram ye maa ɔhene Salomo de guu AWURADE Asoredan mu no nyinaa ye kɔbere mfrafrae a wɔapɔw ho. ⁴⁶ ɔhene no ma woguu no wɔ kankua a na ewɔ Yordan tataw a na ewɔ Sukot ne Saretan ntam no so. ⁴⁷ Salomo ankari nkuku ne nkaka no, efise na edɔɔso dodo; na kɔbere mfrafrae no mu duru nso, wɔantumi ankari.

⁴⁸ Na Salomo de saa nneɛma yi nyinaa siesiee AWURADE Asoredan no mu:

sikakɔkɔɔ afɔremuka,
 sikakɔkɔɔ kyerewpon a Ne Daa Nwɔhɔ brodo
 gu so,

49 sikakokoo kaneadua[†] a anum sisi anafɔ fam,
na anum sisi atifi fam wɔ kronkron mu kro-
nkron anim ho;
nhwiren a wɔde asiesie ho, akanea ne
mpiakyiri a ne nyinaa ye sikakokoo,
50 nkuruwa, akanea adabaw, nsiso, nsanka ne
nkankyee a wɔnoa mu nyinaa ye sikakokoo
nko ara;
okwan ano apon a ekɔ kronkron mu kronkron
ne Asɔredan no mu ne anim nyinaa, wɔde
sikakokoo duraa ho.

51 Ohene Salomo wiee AWURADE asɔredan no
ho adwuma nyinaa. Na Salomo de akyede a
n'agya Dawid ato din no nyinaa a eyɛ dwete,
sikakokoo ne nkuku ne nkaka ba bekora wɔ
adekoradan mu wɔ AWURADE Asɔredan mu ho.

8

Wɔde Apam Adaka No Ba Asɔredan Mu

1 Afei, Salomo frɛɛ Israel mmusuakuw ne
mmusua biara mu ntuanofɔ nyinaa, sɛ wonhyia
wɔ Yerusalem. Na esɛ sɛ wɔfa AWURADE Apam
Adaka no fi baabi a ewɔ wɔ Dawid kurow a wɔfrɛ
no Sion no mu, de ba baabi foforo wɔ Asɔredan
mu ho. ² Wɔn nyinaa behyiaa wɔ ohene anim wɔ
afirihyia afahye a wɔfrɛ no Guankɔbea Afahye
no ase wɔ osram Bul (beye Ahinime) mu.

³ Bere a ntuanofɔ no duu Israel no, asɔfo no
maa adaka no so. ⁴ Afei, asɔfo no ne Lewifo maa
AWURADE Adaka no ne Ntamadan no so, soa de

[†] 7:49 Na kaneadua baako a ewɔ mman ason na na ewɔ
ntamadan no mu (2 Mose 25.31-40; 26.35). Salomo de akaneadua
du sii anan.

kɔɔ Asɔredan no mu a eho nkuku ne nkaka a wɔatew ho no ka ho. ⁵ Ɔhene Salomo ne Israelfo no nyinaa twaa nguan ne anantwi a wɔn dodow nti, obi ntumi nkan wɔn, de bɔɔ afɔre wɔ adaka no anim.

⁶ Afei, asɔfo no maa AWURADE Apam Adaka no so, de kɔɔ Asɔredan no Kronkron mu Kronkron hɔ. Wɔde sii kerubim no ntaban ase. ⁷ Kerubim no trɛw wɔn ntaban mu wɔ Adaka no so, ma eyɛɛ sɛ kyinii wɔ Adaka no ne ne nnua a esuso mu no so. ⁸ Na nnua a esuso mu no woware ara kosi sɛ, sɛ obi gyina Asɔredan no kwan a ɛwɔ anim dan kɛse a eyɛ kronkronbea no ano a, ohu, nanso sɛ ogyina akyi de a, onhu. Ne nyinaa da so wɔ hɔ besi nnɛ. ⁹ Na biribiara nni Adaka no mu ka abo apon abien a Mose de guu mu wɔ Horeb no, faako a AWURADE ne Israelfo yɛɛ apam, bere a wofii Misraim no.

¹⁰ Asɔfo no refi Kronkron mu Kronkron hɔ no, omununkum behyɛɛ AWURADE Asɔredan no ma.

¹¹ Asɔfo no antumi antoa wɔn dwumadi no so, efise AWURADE anuonyam behyɛɛ Asɔredan no ma.

Salomo Hyira Nnipa No

¹² Na Salomo bɔɔ mpae se, “AWURADE, woaka se wobɛtena omununkum kabii mu. ¹³ Nanso masi Asɔredan a ɛwɔ anuonyam ama wo a wubetumi atena mu afebɔɔ.”

¹⁴ Na ɔhene no dan ne ho de kyerɛɛ Israelfo a wogyinagyina n’anim no, hyiraa wɔn se, ¹⁵ “Nhyira nka AWURADE, Israel Nyankopɔn a wadi bɔ a ɔhyɛɛ m’agya Dawid no so. ¹⁶ Na ɔka kyerɛɛ m’agya se, ‘Efi da a mede me nkurofo Israel fi Misraim bae no, manyi kurow biara

wɔ Israel mmusuakuw no mu a εεε se wosi asɔredan, de hye me din anuonyam. Nanso mprenpren, mayi Dawid se onni hene wɔ me nkurofo so.’”

¹⁷ Na Salomo kaa se, “M’agya Dawid pɛε se osi Asɔredan yi de hye AWURADE, Israel Nyankopɔn din anuonyam. ¹⁸ Nanso AWURADE ka kyerεε no se, ‘Eye se wɔpɛ se wusi Asɔredan de hye me din anuonyam, ¹⁹ nanso εnye wo na wobeyε. Mmom, wo mmabarima no mu baako na obesi.’

²⁰ “Na mprenpren, AWURADE ayε nea ɔhyεε ho bɔ no, efise madi ade se ɔhene, asi m’agya anan mu. Masi saa Asɔredan yi de ahye AWURADE, Israel Nyankopɔn din anuonyam. ²¹ Na masiesie baabi wɔ hɔ ama Adaka a AWURADE Apam a ɔne yen agyanom yεε wɔ bere a oyii wɔn fii Misraim no.”

Salomo Mpaebɔ

²² Na Salomo gyinaa hɔ, pagyaw ne nsa kyerεε ɔsoro wɔ AWURADE afɔremuka no anim wɔ Israelfo no nyinaa anim. ²³ Ɔbɔɔ mpae se,

“AWURADE, Israel Nyankopɔn, Onyame biara nni hɔ a ɔte se wo wɔ ɔsoro anaa asase so. Wudi wo bɔhye so, na woda wo dɔ a enni awiei adi kyere wɔn a wotie wo, na wɔpɛ se wɔyε w’apɛde nso. ²⁴ Wo bɔ a wohyεε wo somfo Dawid a ɔyε m’agya no, woadi so. W’ankasa w’ano na wode hyεε bɔ no, na nne, wonam w’ankasa wo nsa so ama aba mu.

²⁵ “Afei, AWURADE, Israel Nyankopɔn kɔ so di wo bɔ a woahye wo somfo, m’agya Dawid, no so. Efise woka kyerεε no se, ‘Se w’asefo hwe wɔn abrabɔ yiye, senea woaye yi a, daa wobedi

Israel so.’ ²⁶ Enti afei, Israel Nyankopɔn, di bo a woahye wo somfo, m’agya Dawid no so.

²⁷ “EƷe nokware se Onyankopɔn betena nnipa mu wo asase so? Osorosoro noho mpo ntumi nkora wo, na ebeye den na Asoredan a masi yi betumi akora wo. ²⁸ Tie me mpaebɔ ne m’adesre, AWURADE, me Nyankopɔn. Tie sufre a wo somfo resu ne mpae a wo somfo rebɔ akyerɛ wo nne. ²⁹ Hwe saa Asoredan yi so, baabi a woaka se wode wo din beto so no, awia ne anadwo. Daa, tie me mpae a mebo wo ha no. ³⁰ Tie m’ahobrese ne nokware abisade a efi me ne wo nkurofo Israelfo nkyen, bere a yerebo mpae wo beae ha no. Yiw, tie yen fi osoro a wote ho no, na se wote a, fa kyɛ.

³¹ “Se obi fom obi, na eho hia se oka ho ntam se onnim ho hwee wo aforemuka no anim wo Asoredan no mu a, ³² eno de, tie fi osoro, na bu w’asomfo baanu no a eƷe nea wɔabɔ no sobo no ne sobobɔfo no ntam aten. Nea odi fo no, twe n’aso na gyaa nea odi bem no.

³³ “Se atamfo di wo nkurofo Israel so, efise wɔaye bone atia wo, na se wɔdan ba wo nkyen, na wɔbo wo din fre wo, na wɔbo wo mpae wo Asoredan mu ha a, ³⁴ eno de, tie fi osoro, na fa wɔn bone kyɛ wɔn, na ma wɔnsan nko asase a wode maa wɔn agyanom no so.

³⁵ “Se osoro mu to, na osu nto, efise wo nkurofo aƷe bone atia wo, na afei, wɔbo mpae wo Asoredan mu ha, bo wo din, ka wɔn bone, na wɔdan fi wɔn bone ho, efise woatwe wɔn aso a, ³⁶ eno de, tie fi osoro, na fa w’asomfo, wo nkurofo Israelfo, bone kyɛ wɔn. Kyere wɔn

nea eye, na ma osu ntɔ ngu w'asase a wode ama wo nkurofo sɛ wɔn agyapade sononko no so.

³⁷ “Sɛ ɔkɔm si asase no so anaa ɔyaredɔm ba so anaa nnɔbae nyarewa ba anaa mmoadabi ne asa begu nnɔbae so, anaa wo nkurofo atamfo ba asase no so betua wɔn nkurow a, senea ɔhaw no te biara no, ³⁸ sɛ wo nkurofo bɔ mpae wɔ wɔn haw ne awerehow ho, na wɔpagyaw wɔn nsa wɔ asɔredan yi mu a, ³⁹ tie fi ɔsoro, nea wote hɔ, na fa kyɛ. Fa biribiara a eye ma wo nkurofo ma wɔn, na wo nko ara na wunim onipa koma mu. ⁴⁰ Na wobesuro wo, na wɔanantew w'akwan so, mmere dodow a wote asase a wode maa yɛn agyanom no so.

⁴¹ “Na sɛ ananafo te wo nka, na wofi akyirikyiri nsase so ba besom wo din kɛse no a, ⁴² wobɛte wo nka, wo nsenkyerɛnne akɛse no ne wo tumi ho asem, na sɛ wɔbɔ mpae wɔ saa asɔredan yi mu a, ⁴³ tie fi ɔsoro hɔ a wote no, na yɛ wɔn abisade ma wɔn. Na ɛbɛma nnipa a wɔwɔ asase so nyinaa ahu, na wɔasuro wo, senea wo ara wo nkurofo Israelfo yɛ no. Wɔn nso behu sɛ, wo din da saa Asɔredan a masi yi so.

⁴⁴ “Sɛ wohyɛ wo nkurofo ma wopue, kɔko tia wɔn atamfo, na sɛ wɔbɔ mpae, sɛ AWURADE fa saa kurow yi a woayi yi, ne saa Asɔredan a masi de wo din ato so yi ho a, ⁴⁵ ɛno de, tie wɔn mpae bɔ fi ɔsoro, na yɛ wɔn abisade ma wɔn.

⁴⁶ “Sɛ wɔyɛ bɔne tia wo a, na hena na ɔnyɛɛ bɔne da? Wo bo befuw wɔn, na woama wɔn atamfo adi wɔn so, na wɔafa wɔn nnommum de wɔn akɔ ananasase a ɛwɔ akyiri anaasɛ

εβεν so. ⁴⁷ Na saa ahōhosase no so, wode ahonu san ba wo nkyen, bō mpae se, ‘Yεaye bōne; yeaye amumoyesem ne atirimōdensem,’ ⁴⁸ na σε wode wōn koma ne wōn kra nyinaa dan ba wo nkyen, na wōbō mpae ma asase a wode maa wōn agyanom no ho, saa kurow a woayi ne saa Asōredan a masi de ahye wo din anuonyam yi a, ⁴⁹ εno de, tie wōn mpaebo fi osoro baabi a wote hō. Ye wōn apede ma wōn, ⁵⁰ na fa wo nkurofo a wōaye bōne atia wo no bōne kye wōn. Ma wōn nnommumfafo nhu wōn mmōbo, ⁵¹ efise wōye wo nkurofo, w’agyapade sononko a wuyii wōn fii Misraim dadenan nyansramma mu.

⁵² “Bue w’ani ma m’abisade ne wo nkurofo Israelfo abisade. Bere biara a wobesu afre wo no, tie wōn, na gye wōn so. ⁵³ Efise bere a wuyii yen agyanom fii Misraim no, Otumfo AWURADE, woka kyereε wo somfo Mose se, woatew Israel afi aman a aka nyinaa a εwō asase yi so ho se, wōnye w’agyapade sononko.”

Asōredan No Anobue

⁵⁴ Bere a Salomo wiee saa mpaebo ne n’abisade a ode dan AWURADE no, ogyinaa AWURADE afōremuka anim, faako a na otaa bu nkotodwe no, na omaa ne nsa so kyereε osoro. ⁵⁵ Ogyinaa hō teeε mu, hyiraa Israelfo no se,

⁵⁶ “Ayeyi nka AWURADE a wama ne nkurofo Israelfo ohome, senea ohyeε ho bō no. Trenee bō a onam Mose so daa no adi no mu baako koraa nni hō a amma mu. ⁵⁷ AWURADE, yen Nyankopon, nka yen ho senea okaa yen agyanom ho no; orennyaw yen da biara da.

⁵⁸ Ɔmma yenya ɔpe a yede beye n'apede wo biribiara mu, na yenni mmara ne ahyede a ohye de maa yen agyanom no nyinaa so.

⁵⁹ Na ma onkae saa nsem a magyina so de abo saa mpae wo AWURADE anim yi daa awia ne anadwo, senea AWURADE, yen Nyankopon, betie me ne Israelfo, na waye nea ehia yen daa ama yen. ⁶⁰ Ma nnipa a wowo asase so nyinaa nhu se AWURADE ye Onyankopon, na onyame foforo biara nni ho. ⁶¹ Na mo a moye ne nkurofo no, nni AWURADE, yen Nyankopon, no nokware daa. Munni ne mmara ne n'ahyede so daa, senea moye no nne yi."

⁶² Na ohene no ne Israelfo a woka ne ho no boɔ afoɔre maa AWURADE. ⁶³ Salomo boɔ asomdwoe afoɔre maa AWURADE. N'afɔrebode no ye anantwi mpem aduonu abien ne nguan mpem oha aduonu. Na ohene no ne Israel nyinaa daa Asɔredan no adi, de maa AWURADE.

⁶⁴ Saa da no ara, ohene no tew Asɔredan no adiwo no mfimfini a eka AWURADE Asɔredan ho no ho. Ɔboɔ ohyew afoɔre, atoko afoɔre ne asomdwoe afoɔre ho srade no wo ho, efise na koɔbere mfrafrae afoɔremuka a ewo AWURADE anim no sua dodo se ebetumi akora afoɔrebode bebree.

⁶⁵ Na Salomo ne Israel nyinaa boɔ mu, dii Guankɔbea Afahye wo AWURADE, won Nyankopon, anim. Nnipadom no fi Lebo Hamat* wo atifi fam kosi Misraim asuwa wo anafo fam,

* **8:65** Lebo Hamat: Eɛ se wokyere eha ase se, na nnipadom aboaboa won ho ano akyirikyiri baabi te se Lebo Hamat a ewo atifi fam kosi asuwa bi a ewo Misraim a eko anafo fam no.

na wobae. Afahye yi koo so ara nnafula dunan. Emu nnanson na wode daa aforemuka no adi, na wode mu nnanson nso dii Guankobeia Afahye no. ⁶⁶ Afahye no twaa mu no, Salomo maa omanfo no koo won kurom. Woreko no nyinaa na worehyira ohene no. Na won nyinaa nyaa ahosepew ne ahotɔ, efise AWURADE ne ne somfo Dawid ne Israelfo adi no yiye.

9

Awurade Mmuae

¹ Bere a Salomo wiee AWURADE asoredan no ne ahemfi no si no, ohuu se waye nea ope se oye no nyinaa awie. ² AWURADE daa ne ho adi kyereɛ no ne mprenu so, senea na wada ne ho adi akyere no wo Gibeon dedaw no. ³ AWURADE ka kyereɛ no se:

“Mate wo mpaebɔ ne w’adesɛ. Matew saa asoredan yi a woasi no ho, senea wobehye me din anuonyam wo ho afebɔɔ. Mɛhwe so na mama m’ani aku ho.

⁴ “Na wo, se wode nokware ne nyamesuro di m’akyi, senea w’agya Dawid yee, na odii me mmara ne m’ahyede nyinaa so no a, ⁵ metim w’ahenni nnidiso ase wo Israel afebɔɔ, senea meka kyereɛ w’agya Dawid se, ‘Eremma se worennya obarima bi ntena Israel ahengua no so da no.’

⁶ “Na se wo anaa wo mmabarima dan fi me ho, na wubu mmara ne m’ahyede a mede ama mo no so, na se wofi akyi kosom anyame afoforo, sore won a, ⁷ eno de, metwa Israel afi asase a mede ama won no so, na mapo saa asoredan a matew ho wo me din mu

no. Εβημα Israel ato sin, na aye aserewde wo nnipa nyinaa mu. ⁸ Na εwo mu se saa Asoredan yi ye fe de, nanso won a wobetwa mu wo ho no betwiri no, adi ho abooboo, abisa se, 'Adeh nti na AWURADE aye asase yi ne Asoredan yi saa?' ⁹ Nnipa bebua se, 'Efise wopa AWURADE, won Nyankopon a oyii won agyanom fii Misraim no akyi, na wode won ho akodan anyame afoforo a woresom won, sore won. Eno nti na AWURADE ama saa ohaw ne abebrese yi aba won so no.' "

Salomo Ne Huram Nhyehyee

¹⁰ Mfe aduonu a Salomo de sii AWURADE asoredan no ne ahemfi no akyi, ¹¹ ohene Salomo de nkurow aduonu a εwo Galilea maa Tirohene Huram, efise Huram maa no sida nnua ne orepaw nnua ne sikakokoo a na ohia. ¹² Huram fii Tiro kohweε nkurow a Salomo de ama no no, nanso n'ani ansokoraa. ¹³ Obisae se, "Me nua, na nkurow ben na wode ama me yi? Saa nkurow yi nni mu!" Enti ofree ho Kabul, "Nea enni mu" de besi nne. ¹⁴ Na Huram asoma ma wode sikakokoo ton anan akoma Salomo.

Salomo Nkɔsodwuma

¹⁵ Okwan a ohene Salomo faa so tintim, hyee nnipa, ma wosii AWURADE asoredan no ne n'ahemfi, Milo, Yerusalem fasu ne Hasor, Megido ne Geser nkurow no ni: ¹⁶ Misraimhene kotuaa Geser, gyee ho fae. Okum Kanaanfo a wote kuro no mu nyinaa, hyew ho pasaa. Ode kuropon no maa ne babea no se akyede bere a owaree Salomo no. ¹⁷ Enti Salomo san kyekyeree Geser kuropon no. Afei, osan kyekyeree nkurow

a εωβ Bet-Horon anafo, ¹⁸ Baalat ne Tamar wɔ sare so, n'asase so. ¹⁹ Ɔkyekyeree nkurow a na wɔkora nnuan wɔ hɔ, kyekyeree nkuropon nso a na wɔkora ne nteaseɛnam ne n'apɔnkɔ wɔ hɔ. Ɔkyekyeree Yerusalem ne Lebanon ne n'aheman nyinaa, senea ne koma pɛ.

²⁰ Na nnipa bi da so te asase no so a wɔnyɛ Israelfo. Wɔne Amorifo, Hetifo, Perisifo, Hewifo ne Yebusifo. ²¹ Eyinom ne aman a na Israel nwiee wɔn asetɔre korakora no asefo. Enti Salomo hyɛɛ wɔn ma wɔyɛɛ n'adwumayɛfo, na wɔda so yɛ de besi nnɛ. ²² Nanso Salomo anhyɛ Israelfo amma wɔanyɛ ɔhyɛ nnwuma. Mmom, ɔma wɔyɛɛ asraafo, aban adwumayɛfo. Ɔmaa ebinom yɛɛ n'akofo, ne nteaseɛnam ne ne nteaseɛnamkafo so asahene. ²³ Afei, oyii wɔn mu ahannum ne aduonum ma wɔhwɛɛ ne nkɔsodwuma ahorow so.

²⁴ Bere a Salomo yii ne yere a εyɛ Faraο babea no fii Dawid kurow no mu, de no kɔɔ ahemfi foforo a wasi ama no no mu no, ɔkyekyee Milo.

²⁵ Na Salomo bɔ ɔhyew afɔre ne asomdwoe afɔre ma AWURADE afe biara wɔ afɔremuka a osii no so mpɛnsa. Na ɔne wɔn hyew aduhuam nso ma AWURADE sɛ asodi a εda hɔ ma no wɔ asɔredan no.

²⁶ Ɔhene Salomo yɛɛ po so ahɣɛn nso wɔ Esion-Geber,* hyengyinabea a εben Elot a εwɔ Edom asase so hɔ a εwɔ Po Kɔkɔɔ no mpoano. ²⁷ Na Hiram maa n'ahɣɛn mu adwumayɛfo a wonim hyɛn mu adwuma yiye no, ne Salomo nkurofo de

* **9:26** Salomo nsa a εkaa hyengyinabea a εwɔ Esion kurow a εwɔ Edom no na εma onyaa kwan kɔɔ Po Kɔkɔɔ no ne India Pohahanaa no so.

ahyɛn no yɛɛ adwuma. ²⁸ Wɔyɛɛ adwuma kɔɔ Ofir,[†] na wɔsan de sikakɔkɔɔ nsania ani nkaribo ton 16 brɛɛ Salomo.

10

Sebahemmea Nsrahwe

¹ Bere a Sebahemmea tee Salomo din a ahyeta na ɛhyɛ AWURADE din anuonyam no, ɔde nsemmissa a anoyi yɛ den bɛsɔɔ Salomo hwɛɛ. ² Ɔde n'asomfo a wɔdɔɔso yiye kaa ne ho baa Yerusalem. Na yoma a wɔsoso nnuhuam, sikakɔkɔɔ bebree ne aboɔden abo ka wɔn ho. Bere a ohyiaa Salomo no, wodwinnwen nsem bebree a na ɛwɔ ɔhemmea ani so no ho. ³ Salomo yii ne nsemmissa nyinaa ano sɛnea ɛɛ. Asemmissa biara ankyere n'adwene. ⁴ Bere a Sebahemmea huu sɛnea Salomo adwene mu dɔ, ne ahemfi a wasi no, ⁵ ne ho dwiriw no. Nnuan a ohuu sɛ esisi ne didipon so no yɛɛ no nwonwa. Sɛnea na wahyehyɛ ne fi so ahwɛfo no ne wɔn ntade papa bi a ɛhyehyɛ wɔn, ne sɛnea nkuruwakurafo ne wɔn ntade yuu ne ɔhyew afoɔre a Salomo bɔɔ no AWURADE ASɔredan mu hɔ no yɛɛ no ahodwiriw.

⁶ Ɔhemmea no fii ahodwiriw mu ka kyerɛɛ ɔhene no se, "Nsem a metee wɔ me man mu a ɛfa dwuma a woatumi adi ne wo nyansa ho no nyinaa yɛ nokware!" ⁷ Na minnye nni kosii sɛ mibeduu ha a m'ankasa mede m'ani abehu yi. Nokware, sɛɛ na mante asem no mu fa mpo. Wo nyansa ne wo nkɔso no boro nea wɔka kyerɛɛ

[†] **9:28** Nnipa bebree akyerɛ wɔn adwene afa baabi a Ofir da nne yi ho. Ebi se ɛwɔ Arabia mpoano anaa Somalia anaa India anaa Zimbabwe.

me no so koraa. ⁸ Migye di se ese se wo nkurɔfo yi ani gye! Eye adom ma w'adwumayefo yi se wotumi ben wo adekyee biara na wotie wo nyansasem. ⁹ AWURADE, wo Nyankopɔn no ye okese ampa. N'ani gye wo ho, na ode wo asi Israel ahengua so. Efise odo a AWURADE de do Israel no ye odo a ensa da. Wasi wo hene se wode atentree ne treneeye bebu oman no."

¹⁰ Na okyee ohene no sikakokoo ton anan ne fa, nnuhuam bebree ne abooden abo. Obiara amfa nnuhuam dodow saa ammekye Salomo bio, senea Sebahemnea de bekyee no no.

¹¹ Hiram ahyen no fi Ofir de sikakokoo bae a na asamfono nnua bebree ne abooden abo ka ho. ¹² Ohene de asamfono nnua no yee atrapoe wo AWURADE Asoredan ne ahemfi no mu, na ode bi yee asanku ne mmenta maa nnwontofe. Ebesi saa bere no ne saa bere no, na obiara mfaa asamfono nnua a eye fe saa nkoo ho da, na akyiri no nso wɔanhu bi saa da.

¹³ Biribiara a Sebahemnea bisaa ohene Salomo no, ode maa no kaa nea amanne nti, onam ayamyee so de maa no no ho. Eno akyi, Sebahemnea ne n'asomfo no san koo won kurom.

Salomo Ahonya Ne N'anuonyam

¹⁴ Afe biara, na sikakokoo a eba Salomo nsam no ye ton aduonu anum, ¹⁵ a na sika a onya fi aguadifo, Arabia ahemfo ne asase no so amradofe no nkyen nka ho.

¹⁶ Ohene Salomo ma wode sikakokoo a wɔaboro yee akyem akese ahannu a emu biara sikakokoo a ewo mu no mu duru ye kilogram ason. ¹⁷ Bio, ogyee akyem nketewa bi a ode

sikakokoo a wɔaboro yee a, emu biara mu duru beye kilogram abiesa ne fa. Ɔhene no de saa akyem yi nyinaa kosiee ahemfi ho baabi bi a wɔfre ho Lebanon Kwae Ahemfi.

¹⁸ Na ɔhene no de asonse yee ahengua kese bi, na ɔde sikakokoo duraa ho. ¹⁹ Na ahengua no wɔ atrapoe ntiaso asia na n'akyi ye kurukuruwa. Ahengua no wɔ nsa wɔ benkum ne nifa, na wɔaye gyata seso abien asisi ho. ²⁰ Salomo san yee gyata seso dumien a ɔbaako biara gyina atrapoe ntiaso asia no mu biara benkum ne nifa. Ahengua biara nni wiase a wobetumi de atoto Salomo de no ho. ²¹ Ɔhene Salomo nkuruwa nyinaa, sikakokoo na wɔde yee. Saa ara na nneema ahorow a ewɔ Lebanon Kwae Ahemfi mu no nso te. Wɔamfa dwete anye, efise Salomo bere so no, na wobu dwete ade teta bi. ²² Na ɔhene no wɔ po so aguadihyen bebree a ene Hiram de no ye adwuma bo mu. Mfe abiesa biara, ahyen no ba preko a sikakokoo, dwete, asonse, nsoromma ne asibe ahyehye won ma.

²³ Enti ɔhene Salomo beyee ɔdefo ne onyansafo sen ɔhene biara wɔ asase so nyinaa. ²⁴ Na nnipa fifi aman ahorow so besra no, na wotie nyansa a Onyankopɔn de adom no no bi. ²⁵ Afe biara mu, obiara a ɔbeba abesra no no bre no akyede te se dwete, sikakokoo, ntade, akode, nnuhuam, aponko ne mfurumpoko.

²⁶ Salomo nyaa nteaseenam ne aponko bebree. Na ɔwɔ nteaseenam apem ahannan ne aponko mpem dumien. Ɔde emu fa kese guguu nteaseenam nkuropon no so na ɔmaa bi nso kaa Yerusalem. ²⁷ Ɔhene no maa dwete buu te se abo

wɔ Yerusalem. Na sida nnua a esom bo no nso buu so se ankye nnua a efifi wɔ mmepɔw ase wɔ Yuda asase so. ²⁸ Na Salomo tɔɔ apɔnkɔ fii Misraim ne Kilikia, efise na ɔhene no aguadifo nya wɔn fi Kilikia a wɔn bo no ye. ²⁹ Saa bere no, na wotumi tɔ Misraim teaseɛnam a wɔde abedu Yerusalem no dwete kilogram awotwe, na apɔnkɔ nso, na wotumi tɔ baako dwete kilogram abien. Na wɔsan tɔn wɔn mu pii ma Hetifo ahemfo ne Aram ahemfo.

11

Salomo Ware Mmaa Bebre

¹ Farao babea no akyi no, ɔhene Salomo dɔɔ ananafo mmaa bebre a na wɔyɛ Moabfo, Amonfo, Edomfo, Sidonfo ne Hetifo. ² Na Awurade aka no pefee akyere ne nkurofo se, wɔne saa aman no nni aware, efise mmaa a wɔbɛware wɔn no bɛtwetwe wɔn ama wɔakɔsom wɔn anyame. Nanso Salomo waree wɔn ara. ³ Na ɔwɔ yerenom ahanson ne mpenanom ahaasa. Na ampa ara wɔtwee ne kra fii AWURADE ho. ⁴ Bere a Salomo bɔɔ akwakoraa no, wɔtwee ne koma kɔɔ anyame afoforo so, na wamfa ne ho anto AWURADE, ne Nyankopɔn so, senea n'agya Dawid yɛe no. ⁵ Salomo dii Sidonfo bosombea Astoret ne Amonfo nyame Molek a na wokyi no no akyi. ⁶ Enti Salomo yɛe bɔne wɔ AWURADE ani so. Wannɛ AWURADE akyi, senea n'agya Dawid yɛe no.

⁷ Salomo sii abosonnan maa Moabfo nyame Kemos, a na ɔyɛ akyiwade, wɔ Ngo Bepɔw a ɛwɔ Yerusalem apuei fam, na osii bi nso maa Amonfo

nyame Molek, a na ɔye akyiwade. ⁸ Salomo sisii abosonnan yi maa n'ananayerenom nyinaa, se wonhyew nnuhuam, na wɔmmɔ afoɔre mma won anyame wɔ hɔ.

⁹ Na AWURADE bo fuw Salomo, efise ne koma adan afi AWURADE, Israel Nyankopɔn, a wada ne ho adi akyere no mprenu no ho. ¹⁰ Ɔbɔɔ Salomo kɔkɔ se onni anyame afoforo akyi, nanso Salomo anni AWURADE ahyede so. ¹¹ Enti AWURADE ka kyerɛɛ Salomo se, "Esiane se woanni m'apam so, na woapo me mmara nti, ampa ara, metew ahemman no afi wo ho, na mede ama w'asomfo no mu baako. ¹² Nanso esiane w'agya Dawid nti, merenye saa bere a wote ase. Megye ahemman no afi wo babarima nsam. ¹³ Ɛno mpo, mema wadi abusuakuw baako so, esiane me somfo Dawid ne kuropɔn Yerusalem a mayi asi hɔ no nti."

Salomo Atamfo

¹⁴ Na AWURADE pagyaw Edomni Hadad a na ofi Edom adehyebusua mu, se ɔnye ɔtamfo ntia Salomo. ¹⁵ Mfe bi a atwa mu no, Dawid ne Yoab a na ɔye n'akofo so sahene no kɔɔ Edom kosiee Israelfo bi a wɔtotɔɔ akono no. Bere a wɔwɔ hɔ no, anka Israel asraafo no reye akunkum mmarima a wɔwɔ Edom nyinaa. ¹⁶ Yoab ne asraafo no tenaa hɔ asram asia kunkum won. ¹⁷ Nanso Hadad ne n'agya adehye ntuanofɔ no mu kakra guanee. (Saa bere no na Hadad ye abofra ketewa bi.) ¹⁸ Woguan fii Midian kɔɔ Paran. Paran hɔ na ebinom kɔkaa won ho. Afei, wɔkɔɔ Misraim, Farao nkyɛn, na ɔmaa won baabi a wɔbetena, aduan ne asase.

19 Farao pɛɛ Hadad aɛɛm yiye, na ɔmaa no ɔyere a na ɔye ɔhemmea Tapanhes nuabea. 20 Ŋne no woo ɔbabarima a wɔtoo no din Genubat, na wɔtetew no fraa Farao mmabarima mu wɔ Farao ahemfi.

21 Bere a Hadad tee wɔ Misraim sɛ Dawid ne ne sahenɛ Yoab awuwu no, ɔka kyerɛɛ Farao se, “Ma mensan nkɔ m’ankasa me man mu.”

22 Farao bisaa no se, “Adɛn? Dɛn na ɛho hia wo wɔ ha? Dɛn ho na yeadi wo huammɔ a nti wopɛ sɛ wokɔ wo kurom?”

Obuae se, “Biribiara nkɔɔ bɔne, nanso kɔ ara na mɛpɛ sɛ mekɔ fie.”

23 Onyankopɔn pagyaw Eliada babarima Reson nso ma ɔbɛyɛɛ ɔtamfo tiaa Salomo. Reson guan fii ne wura ɔhene Hadadeser a ofi Soba nkyɛn 24 bɛyɛɛ atuatewfo panyin. Dawid dii Hadadeser so nkonim no, Reson ne ne mmarima guan kɔɔ Damasko, kodii hene wɔ hɔ. 25 Reson bɛyɛɛ Israel tamfo kɛsɛ wɔ Salomo ahenni nkaɛ no nyinaa mu; na ɔyɛɛ ɔteeteefo sɛnea Hadad yɛɛ no. Reson kɔɔ so tan Israel denneennen, na ɔtoaa so dii hene wɔ Aram.

Yeroboam Tew Salomo So Atua

26 Otuatewfo panyin foforo bi nso ne Nebat babarima Yeroboam. Na ɔyɛ Salomo ankasa mpanyimfo no mu baako. Na ofi kurow Sereda a ɛwɔ Efraim mu. Na wɔfrɛ ne na se Senua; na ɔyɛ okunafo.

27 N’atuatɛw no nkyerɛase ni: Na Salomo rekyekyere Milo, na ogu so resiesie n’agya Dawid kurow no afasu no, 28 na Yeroboam yɛ nsiyɛfo. Salomo huu no sɛ ɔyɛ mɔdemmmɔfo no, ɔde

no tuaa adwumayefo a wofi Efraim ne Manase mmusuakuw mu no ano.

²⁹ Da bi a Yeroboam refi Yerusalem no, ohyiaa odiyifo Ahiya, Siloni, wɔ kwan so a ɔhye atade foforo. Na wɔn baanu nko na wɔwɔ wuram hɔ. ³⁰ Eho na Ahiya worɔw n'atade foforo a na ehye no no, tetew mu asinasin dumien. ³¹ Na ɔka kyerɛ Yeroboam se, "Fa asinasin yi mu du, na sɛɛ na AWURADE, Israel Nyankopɔn, reka: 'Merebegye ahemman no afi Salomo nsam, na mede mmusuakuw no mu du bɛma wo. ³² Na esiane me somfo Dawid ne Yerusalem a mayi afi Israel mmusuakuw no nyinaa mu no nti, megyaw no abusua baako. ³³ Efise Salomo agyaw me hɔ, akɔsom Astoret a ɔye Sidonfo bosombea ne Kemos a ɔye Moabfo nyame ne Amonfo nyame Molek. Wamfa m'akwan so anyɛ nea ɛsɔ m'ani. Wanni me mmara ne m'ahyede so te sɛ n'agya Dawid.

³⁴ " 'Nanso merennye ahemman no nyinaa mfi Salomo nsam saa bere yi. Esiane me somfo Dawid, nea miyii no no, na otiee m'ahyede, dii me mmara so no nti, mɛma Salomo adi ade mfe a aka no wɔ ne nkwa mu. ³⁵ Na megye ahemman no afi ne babarima nsam, na mede mmusuakuw no mu du ama wo. ³⁶ Ne babarima benya abusuakuw baako, sɛnea ɛbɛyɛ a me somfo Dawid asefo bɛkɔ so adi hene wɔ Yerusalem, kurow a mayi sɛ me din nna so no. ³⁷ Na mede wo besi Israel ahengua no so, na wubedi ade no sɛnea w'ankasa wo koma pɛ. ³⁸ Sɛ wutie asem a meka kyerɛ wo, na wonantew m'akwan mu, na woyɛ nea midwen sɛ eye, na wutie me mmara,

di m'ahyede so, senea me somfo Dawid yee no a, eno de, daa meka wo ho. Metim wo fi adedi ase, senea meye maa Dawid no, na mede Israel bema wo. ³⁹ Nanso esiane Salomo bone a waye nti, metwe Dawid asefo aso, nanso erenye afebɔɔ.' ”

⁴⁰ Salomo pɛɛ sɛ okum Yeroboam, nanso oguan kɔɔ Misraim, Misraimhene Sisak* nkyen, kosii sɛ Salomo wui.

⁴¹ Na Salomo ahenni ho nsem nkae, nea oyee ne ne nyansa no de, wɔankyerew wɔ Salomo Ho Nsem Nhoma no mu ana? ⁴² Salomo dii hene wɔ Yerusalem ne Israel nyinaa so mfirmhyia aduanan. ⁴³ Bere a Salomo wui no, wosiee no wɔ n'agya Dawid kurom. Na ne babarima Rehoboam na odii n'ade sɛ ohene foforo.

12

Atifi Fam Mmusuakuw No Tew Atua

¹ Rehoboam kɔɔ Sekem, efise na Israelfo nyinaa akɔ hɔ sɛ wɔrekosi no hene. ² Bere a Nebat babarima Yeroboam tee sɛ Salomo awu no, ofi Misraim bae, efise oguan fii ohene Salomo nsam kɔtenaa Misraim. ³ Enti Israel mpanyimfo soma ma wɔkofaa Yeroboam, na Israel nnipadɔm no nyinaa kɔɔ Rehoboam nkyen, ne no kɔkasae se, ⁴ “W'agya hyee yen ma yeyee adwumaden. Yesre wo, tew saa adwumaden ne sonkahiri adesoa duruduru a w'agya de soaa yen no so. Woye saa a, yebesom wo nokware mu.”

* **11:40** Sisak na oyee Faraο a ɔto so aduonu abien wɔ Misraim mpanyin nnidiso mu efi 945 Ansa na wɔrewo Kristo (AWK) kosi 924 Ansa na wɔrewo Kristo (AWK).

⁵ Rehoboam buae se, “Momma me nnansa na menwene mo asem yi ho. Eno akyi, mommra mmegye me mmuae.” Enti nnipa no san kœ.

⁶ Na ðhene Rehoboam kœ ne mpanyimfo bi a na wotu n’agya Salomo fo ne wœn kosusuw asem no ho. Obisaa wœn se, “Moka asem no ho den? Mmuae ben na memfa mma saa nnipa yi?”

⁷ Wobuaa no se, “Se nne yi, wope se woye osomfo ma saa nnipa yi, na woma wœn mmuae pa a, eno de, daa wœsom wo nokware mu.”

⁸ Nanso Rehoboam amfa afotu a mpanyimfo no maa no no. Mmom, œkœ n’atipenfo mmabun bi a œne wœn sii so a na wotu no fo no nkyen. ⁹ Okobisaa wœn se, “Mo nso, mo afotu ne den? Mmuae ben na memfa mma saa nnipa a wope se metew adeso duruduru a m’agya de soaa wœn no so?”

¹⁰ Mmerante no buae se, “Asem a ese se woka kyerœ wœn ne se, ‘Me nsatea ketewa no mu piw sen m’agya asen mu. Na se modwene se na œye den wœ mo so a, montwœn na mubehu senea mete.’ ¹¹ Yiw, m’agya yœ den wœ mo so, na meye aboro saa. M’agya hwee mo mpire na me de, mede nkekantwere na ebœhwe mo.”

¹² Nnansa akyi no, Yeroboam ne nnipa no nyinaa san baa se wœbetie Rehoboam mmuae senea œkae no. ¹³ ðhene no buaa nnipa no abufuw so. Wamfa mpanyimfo no afotu no; ¹⁴ œfaa mmabun no afotu. Ōka kyerœ nnipa no se, “M’agya yœ den wœ mo so, na meye aboro saa. M’agya hwee mo mpire na me de mede nkekantwere bekeka mo.” ¹⁵ Enti œhene no anyœ nnipa no abisade no ho hwee. Saa nsem

a esisii yi ye Onyankopɔn nhyehyee, efise emaa AWURADE nkɔm a ɔnam odiyifo Ahiya a ofi Silo no hyee Nebat babarima Yeroboam no baa mu.

¹⁶ Bere a Israel nyinaa huu se ɔhene anye wɔn abisade amma wɔn no, wɔteteɛɛ mu se, “Yene Dawid nni hwee ye! Yene Yisai babarima no nni hwee ye! Israel, momma yenko yen nkyi! Dawid, hwe w’ankasa wo fi so!” Enti Israelfo no san kɔɔ wɔn fi. ¹⁷ Na Rehoboam kɔɔ so dii Israelfo a na wɔtete Yuda nkurow so no so hene.

¹⁸ ɔhene Rehoboam somaa Adoram a na ɔhwe adwumayefo so no se ɔnkɔhwe mma ɔman no nye dinn, nanso Israelfo no siw no abo kum no. Bere a ɔhene Rehoboam tee saa asem no, ntem ara, ohuruw tenaa ne teaseɛnam mu, guan kɔɔ Yerusalem. ¹⁹ Israel mmusuakuw a wowɔ atifi fam no ampene se Dawid aseni biara bedi wɔn so, de besi nne.

²⁰ Bere a Israelfo tee se Yeroboam fi Misraim asan aba no, woyee nhyiamu, sii no hene wɔ Israel nyinaa so. Enti Yuda abusuakuw no nko ara na wɔkae, som Dawid fi nokware mu.

Semaia Nkɔmhye

²¹ Bere a Rehoboam duu Yerusalem no, ɔboabooa Yuda ne Benyamin asraafo ano. Oyii akofo mpem ɔha ne aduɔwɔtwe, se wɔrekoko atia Israel asraafo, na wɔafa ahemman no adi so.

²² Nanso Onyankopɔn ka kyereɛ Semaia, Onyankopɔn nipa no se, ²³ “Ka kyere Salomo babarima Rehoboam, Yudahene ne nnipa a wofi Yuda ne Benyamin se, ²⁴ ‘Senea AWURADE se ni, Mo ne mo nuanom Israelfo nntwa mo ho nko. Monsan nkɔ mo akyi, na nea asi no nyinaa fi

me!’ ” Enti wotiee AWURADE asem no, san koo won fi senea AWURADE hyee no.

Yeroboam Ye Sika Anantwi

²⁵ Yeroboam kyekyeree Sekem kurow wo Efraim bepoo asase so ma ebeyee ne kuropon. Akyiri no, okokyekyeree kurow Penuel. ²⁶ Yeroboam dwenee ho dinn, see ne koma mu se, “Se manhwe yiye a, ahemman no besan ako Dawid fifo adedifo nsam. ²⁷ Na se woko Yerusalem, kobo afore wo AWURADE Asoredan mu nso a, wobesom Yudahene Rehoboam. Eba saa a, wobekum me, de ono mmom asi won so hene.”

²⁸ Enti otiee nea n’afotufu ka, na oye sikakoko anantwi mma abien. Oka kyeree nnipa no se, “Eye obre bebree se moforo ako Yerusalem akosom. Eno nti, Israel, eyinom ne anyame a woyii mo fii Misraim!” ²⁹ Ode nantwi mma ahoni yi sisii Israel anafo ne atifi, wo Bet-El ne Dan. ³⁰ Eyi beyee bone kese, efise nnipa no som ahoni no, a na mpo wotwa kwan ko Dan.

³¹ Yeroboam* sisii abosonnan wo nkoko so, na opaw asofo fii nnipa no mu a na womfi Lewi asofo abusua mu. ³² Yeroboam hyehyee nyamesom daponna wo Bet-El a na wodi saa nna no Bul osram (beye Ahinime) mu a na ete se Yuda Guankobe Afahye no ara. Bet-El ho na ono ankasa bo afore maa nantwimma ahoni a waye no. Na Bet-El ho ara nso na opaw asofo maa abosomfi a osisii no. ³³ Na ono ankasa yii

* **12:31** Yeroboam yii asofo a wonye Lewifo, efise na Lewifo bebree ne Rehoboam aguan ko Yerusalem akope guankobe (2 Be 11.13-17).

da bi too hɔ, Bul ɔsram (beye ɔsanna) mfimfini mu hɔ, na Yeroboam kɔbɔɔ afɔre wɔ afɔremuka so wɔ Bet-El. ɔhyɛ anyamesom afahye ase maa Israel, na ɔforo kɔɔ afɔremuka no so kɔhyew aduhuam.

13

Odiyifo Bi Ka Tia Yeroboam

¹ AWURADE hyɛɛ Onyame nipa bi ma ɔkɔɔ Bet-El, na oduu hɔ bere a na Yeroboam reko afɔremuka no ho akɔbɔ afɔre. ² Na ɔde AWURADE nsem mu teɛɛ mu guu afɔremuka no so se, “Afɔremuka! Afɔremuka! Senea AWURADE se ni: ‘Wɔbɛwo ɔbarima bi a wɔbɛto no din Yosia ato Dawid fi, na wo so na ɔde asɔfo a wofi nsɔree so ha a wɔhyew aduhuam ne nnipa nnompe no bɛbɔ afɔre!’” ³ Da no ara, Onyankopɔn nipa no yɛɛ nsenkyerenne, na ɔkae se, “Eyi ne nsenkyerenne a AWURADE ada no adi. Afɔremuka no mu bɛpae abien, na nsɔ a egu so no ahwie agu.”

⁴ ɔhene Yeroboam bo fuw Onyame nipa yi sɛ wakasa atia afɔremuka yi. Enti ɔteɛɛ ne nsa wɔ ne so, teɛɛ mu se, “Monkyere no!” Nanso ne nsa a ɔteɛɛ wɔ ɔbarima no so no sinsenii a wantumi anyɛ ho hwee. ⁵ Na afɔremuka no mu pae abien, na nsɔ a egu so no hwie gui, senea nsenkyerenne a Onyankopɔn nipa nam AWURADE nsem so daa no adi kyereɛ no.

⁶ Afei, ɔhene no srɛɛ Onyankopɔn nipa no se, “Srɛ AWURADE, wo Nyankopɔn, ma me na me nsa no nya ahɔɔden.” Enti Onyankopɔn nipa no srɛɛ

AWURADE maa no, na ɔhene no nsa nyaa ahooɔden ma εΥΕΕ senea na ετε kan no.

⁷ Afei, ɔhene no ka kyerεε Onyankopɔn nipa no se, “Ma yεnkɔ fie, na kodidi, na mεma wo akyεde bi.”

⁸ Nanso Onyankopɔn nipa no buaa no se, “Mpo, se wode w’agyapade mu fa bekyε me koraa a, me ne wo renkɔ, na brodo nso, merenni na manom nsu wɔ ha. ⁹ AWURADE asem so na wɔnam hyεε me se, ‘Ense se wudi brodo anaa wonom nsu wɔ hɔ. Afei, nsan mfa ɔkwan a wofaa so kɔɔ Bet-El no so.’” ¹⁰ Enti ofi Bet-El faa ɔkwan foforo so se ɔrekɔ fie.

¹¹ Na εbaa se na odiyifo akwakoraa bi te Bet-El. Ne mmabarima bekaa nea Onyankopɔn nipa no aye wɔ Bet-El da no nyinaa kyerεε no. Afei, wɔkaa asem a waka akyere ɔhene no nyinaa kyerεε wɔn agya no. ¹² Odiyifo akwakoraa no bisaa wɔn se, “Na ɔfaa he?” Na ne mmabarima no kyerεε no ɔkwan a Onyankopɔn nipa no faa so kɔε. ¹³ Ɔka kyerεε ne mmabarima no se, “Monhyehye afurum no mma me ntem.” Na wɔhyehyεε afurum no maa no no, ohuruw tenaa ne so ¹⁴ tiw Onyankopɔn nipa no. Ɔkɔtoo no se ɔte odum bi ase, na odiyifo akwakoraa no bisaa no se, “Wone Onyankopɔn nipa a wufi Yuda no ana?”

Obuaa no se, “Yiw, εye me.”

¹⁵ Afei, odiyifo no ka kyerεε no se, “Ma yεnkɔ fie, na kodidi.”

¹⁶ Onyankopɔn nipa no ka kyerεε no se, “Merentumi nsan m’akyi. Minni ho kwan se mididi anaa menom nsu wɔ ha. ¹⁷ AWURADE hyεε me se, ‘Ense se wudi aduan biara anaa wonom nsu

bere a wowo ho, anaa wofa okwan a wofaa so koo ho no so san w'akyi.' "

¹⁸ Odiyifo akwakoraa no buae se, "Me nso, meye odiyifo se wo ara. Na obobo bi kaa AWURADE asem kyerere me se, 'Fa no san bra wo fi, na ommedidi na onnom nsu.'" Nanso na odiyifo akwakoraa no redaadaa no. ¹⁹ Enti Onyankopon nipa no ne no san koe, kodidi nomee wo ne fi.

²⁰ Bere a wote didipon ho redidi no, nkra fi AWURADE nkyen baa odiyifo akwakoraa no so. ²¹ Otee mu guu Onyankopon nipa a ofi Yuda no so se, "See na AWURADE ka: Woabu AWURADE asem so, na woanni ahyede a AWURADE, wo Nyankopon, hyee wo no so. ²² Wosan baa ha bedii aduan, nom nsu, nanso oka kyerere wo se nni hwee, nom hwee. Esiane eyi nti, worense w'amu wo w'agyanom da mu." ²³ Na Onyankopon nipa no didi nom wiei no, odiyifo no hyehyee n'afurum no maa no, ²⁴ na Onyankopon nipa no sii kwan so bio. Na orekoo no ara, gyata bi ba bekum no. N'amu no daa okwan mu a, na afurum no ne gyata no ginyagyna ho. ²⁵ Nnipa ba betoo so se amu no da okwan mu a gyata no gyina ho. Enti wokoboo amanee wo Bet-El baabi a odiyifo akwakoraa no te ho.

²⁶ Bere a odiyifo akwakoraa no tee asem no, okae se, "Eye Onyankopon nipa no a wanni AWURADE ahyede so no. AWURADE ama n'asem no aba mu se omaa gyata tow hyee no so, kum no."

²⁷ Na odiyifo no ka kyerεε ne mmabarima no se, “Monhyehye afurum no mma me.” Na wɔhyehyεε afurum no. ²⁸ Ɔko kohuu sε amu no da ɔkwan mu. Na afurum no ne gyata no da so ginyinagina ne ho, a gyata no nwee amu no, nto nhyεε afurum no nso so. ²⁹ Enti odiyifo no faa Onyankopɔn nipa no amu no de no too n’afurum no so, san de no kɔɔ kurom, kosuu no, siee no. ³⁰ Ɔde amu no too n’ankasa ne da mu, fii awerehow mu, suu no se, “Aɔ, me nua!”

³¹ Akyiri no, odiyifo no ka kyerεε ne mmabarima no se, “Sε mewu a, munsie me wɔ ɔda a woasie Onyankopɔn nipa wɔ mu no mu. Momfa me nnompe ngu ne nnompe ho. ³² Na asem a AWURADE ka kyerεε no se ɔnka ntia afɔremuka a εwɔ Bet-El ne abosomfi no a εwowɔ Samaria nkurow so no, εbeba mu.”

³³ Nanso eyi akyi koraa no, Yeroboam annan ne ho amfi n’akwammɔne no so. Ɔkɔɔ so yii asɔfo fi nnipa no mu. Obiara a ɔpe no, otumi yeε ɔsɔfo wɔ abosomfi ho. ³⁴ Eyi beyεε bone kese, na enam so sɛee Yeroboam ahemman, maa ne fifo nyinaa wuwui.

14

Ahiya Nkɔmhyε A Etia Yeroboam

¹ Saa bere no, Yeroboam babarima Abia yaree denneennen. ² Enti Yeroboam ka kyerεε ne yere se, “Sesa wo ho, senea ebeye a obiara renhu wo sε wone ɔhemmea no. Na kɔ odiyifo Ahiya, ɔbarima a ɔka kyerεε me se medi hene no nkyen wɔ Silo. ³ Fa brodo mua du, ɔfam ne εwo tumpɔn kɔkyε no, na bisa no nea ebεba abarimaa no so.”

⁴ Na Yeroboam yere no kɔɔ Ahiya fi wɔ Silo. Saa bere no na wabɔ akwakoraa a onhu ade. ⁵ Nanso na AWURADE aka akyerɛ Ahiya se, “Yeroboam yere bɛba ha, na ɔbɛhyɛ da ayɛ ne ho sɛ obi foforo. Obebisa wo ne babarima no ho asem, efise ɔyare denneennen. Sɛ ɛba saa a, fa mmuae a mede bɛma wo no ma no.”

⁶ Na Ahiya tee ne nan ase wɔ pon ano no, ɔfrɛɛ se, “Yeroboam yere, bra mu! Adɛn nti na woahyɛ da ayɛ wo ho sɛ obi foforo?” Na ɔka kyerɛɛ no se, “Mewɔ asemmɔne ka kyerɛ wo. ⁷ Fa saa nkra yi a efi AWURADE, Israel Nyankopɔn, nkyɛn kɔma wo kunu Yeroboam se, ‘Mɛpagyaw wo fi mpapahwekwa mu, de wo besii me nkurofo Israel so hene. ⁸ Mituu ahemman no ase fi Dawid fi, de maa wo. Nanso woammu wo bra te sɛ me somfo Dawid a odii m’ahyɛde so a ɔde ne koma nyinaa dii m’akyi, na daa ɔyɛɛ biribiara a mɛpɛ sɛ ɔyɛ no. ⁹ Bɔne a woayɛ no dɔɔso sen wɔn a wɔtenaa ase ansa na wɔrewo wo no. Woayɛ anyame afoforo ma ɛnam so ama me bo afuw wo, wo sikakɔkɔɔ nantwi mma no nti. Na esiane sɛ woadan w’akyi akyerɛ me nti, ¹⁰ mede amanehunuu bɛba wo fi ahenni nnidiso so, na mekum wo mmabarima nyinaa, akɔa ne nea odi ne ho so nso. Mɛhyew w’ahenni nnidiso no ase, sɛnea obi hyew wura ma ase tu koraa no. ¹¹ Me, AWURADE, meka ntam se, wo fifo a wobewuwu wɔ kurow no mu no, akraman na wɔbɛwe wɔn nam, na wɔn a wobewuwu wuram no nso, apete na wɔbɛsosɔw wɔn nam.’”

¹² Na Ahiya ka kyerɛɛ Yeroboam yere se, “Kɔ fie, na sɛ wuwura kurow no mu ara pɛ a, abofra no bewu. ¹³ Na Israel nyinaa besu no, na wɔasie

no. Ɔno nko ne onipa a ofi mo fi a wobesie no yiye, na saa abofra no nko na AWURADE, Israel Nyankopɔn, hu no sɛ ade pa wɔ Yeroboam fifo nyinaa mu. ¹⁴ Na AWURADE bɛpagyaw ne hene a obedi Israel so. Ɔno na ɔbetɔre Yeroboam fifo ase. Saa asem no besi nne yi ara, saa ɔnhwerew yi ara mu. ¹⁵ Na AWURADE bɛwosow Israel te sɛ sibirɔ a ehinhim wɔ asuwa ani. Obetutu Israelfo ase aɸi saa asase pa a ɔde maa wɔn agyanom no so. Na ɔbɛɔ wɔn apete, atra Asubɔnten Eufrate, efise wɔnam som a wɔsom Asera nnua no so ahyɛ AWURADE abufuw. ¹⁶ Ɔbeto Israel asaworam, efise Yeroboam yɛɛ bɔne, nam so maa Israel nyinaa ne no yɛɛ bɔne.”

¹⁷ Na Yeroboam yere san kɔɔ Tirsa. Na bere a owuraa ne fi no, abofra no wui. ¹⁸ Bere a Israelfo siee no no, wosuu no senea AWURADE nam odiyifo Ahiya so hyɛe no.

¹⁹ Yeroboam ahenni ho nsem nkae, n’akodi nyinaa ne ɔkwan a ɔfaa so buu ɔman no nyinaa no, wɔakyerɛw agu Israel Ahemfo Abakɔsem Nhoma Mu. ²⁰ Yeroboam dii ade wɔ Israel mfe aduonu abien. Owui no, ne babarima Nadab na odii n’ade sɛ ɔhene.

Rehoboam, Yuda Hene

²¹ Na Salomo babarima Rehoboam na na odi hene wɔ Yuda. Bere a odii ade no, na wadi mfe aduanan baako, na odii ade mfe dunson wɔ Yerusalem, kurow a na AWURADE ayi wɔ Israel mmusuakuw no nyinaa mu, sɛ ɔde rehyɛ ne din anuonyam no. Na Rehoboam ne na din de Naama a ɔyɛ Amonni. ²² Bere a na Rehoboam dii ade no, nnipa a wɔwɔ Yuda no yɛɛ bɔne

AWURADE anim, maa ne bo fuw wɔ wɔn bɔne no ho. Na saa bɔne no sen nea wɔn agyanom no yee mpo. ²³ Wosisii abosomfi, gyinaa dannua a wɔatew ho ne Asera nnua wɔ bepɔw biara so ne dutan frɔmfrɔm biara ase. ²⁴ Mpo, na abosomfi mmarima nguamanfo wɔ asase no so mmaa nyinaa. Nnipa no suasuaa akyiwade ahorow a amanaman a wɔsom abosom no yee nti a AWURADE pam wɔn fii asase no so maa Israelfo no.

²⁵ Rehoboam dii ade ne mfe anum so no, Misraimhene Sisak bɛtow hyɛɛ Yerusalem so.

²⁶ Ɔbɔ wuraa AWURADE Asɔredan no mu ne ahemfi hɔ baabiara, wiaa biribiara a sikakɔkɔ akyɛm a Salomo yee no ka ho. ²⁷ Akyiri no, Rehoboam yɛɛ kɔbere akyɛm de sii anan, na ɔde hyɛɛ ahemfi awɛmfo no nsa sɛ wɔnhwɛ so.

²⁸ Bere biara a ɔhene no kɔ AWURADE Asɔredan mu hɔ no, awɛmfo no soa kɔ hɔ bi, na sɛ owie na ɔreba a, wɔsan de begu awɛmfo dan no mu.

²⁹ Na Rehoboam ahenni ho nsem nkae no ne dwuma a odii no de, wɔankyerew ne nyinaa wɔ Yuda Ahemfo Abakɔsem Nhoma no mu ana?

³⁰ Daa na ɔko da Rehoboam ne Yeroboam ntam.

³¹ Bere a Rehoboam wui no, wosiee no wɔ n'agyanom korabea wɔ Dawid kurom. Na ne na din de Naama a ɔyɛ Amonnibea. Na ne babarima a ne din de Abiyam na odii n'ade sɛ ɔhene.

15

Abiyam Di Yuda Man So

¹ Yeroboam dii ade wɔ Israel ne mfe dunwɔtwe so no, Abiyam bɛyɛɛ Judahene. ² Odii hene wɔ

Yerusalem mfe abiɛsa. Na ne na din de Maaka a ɔyɛ Absalom babea.

³ N'agya bɔne a ɔyɛ nyinaa no, ɔyɛ bi. Na ne koma nni AWURADE ne Nyankopɔn mu; wanse ne nena Dawid. ⁴ Nanso esiane Dawid nti, AWURADE, ne Nyankopɔn maa n'asefo kwan ma wɔkɔɔ so dii ade, na ɔmaa Abiyam ɔbabarima a obedi n'ade wɔ Yerusalem. ⁵ Na Dawid aye nea eye wɔ AWURADE ani so. Odii AWURADE ahyede so ne nkwa nna nyinaa, gye Hetini Uria no ho asem no nko ara.

⁶ Abiyam nkwa nna mu nyinaa, na akokoakoko da ɔno ne Yeroboam ntam. ⁷ Nsem a aka a esisii wɔ Abiyam ahenni mu ne nea ɔyɛ no, wɔankyerew wɔ Yuda Ahemfo Abakɔsem Nhoma no mu ana? Ɔko daa Abiyam ne Yeroboam ntam bere biara. ⁸ Na Abiyam wui no, wosiee no wɔ Dawid kuropon mu. Na ne babarima Asa dii n'ade se ɔhene.

Asa Di Yuda Man So

⁹ Yeroboam dii hene wɔ Israel ne mfe aduonu so no, Asa bedii hene wɔ Yuda. ¹⁰ Odii hene Yerusalem mfe aduanan baako. Na wɔfre ne nenabea Maaka a na ɔyɛ Absalom babea. ¹¹ Asa yɛɛ nea esɔ AWURADE ani, senea ne nena Dawid yɛɛ no. ¹² Ɔpam nsɔree so so nguamanfo nyinaa fii asase no so, na oyiyii ahoni a n'agyanom yɛɛ no nyinaa. ¹³ Na mpo, otuu ne nenabea Maaka fii ahemmeagua no so, efise na wayɛ Asera ahoni dua a na eyɛ akyiwade. Asa twaa dua no na ɔhyew no wɔ Kidron bon mu. ¹⁴ Ewɔ mu se wɔantutu abosonsom nsɔre so no nyinaa amfi Israel de, nanso Asa kɔɔ so de ne koma hyɛɛ

AWURADE mu n'asetena nyinaa mu. ¹⁵ Ɔde dwete, sikakɔkɔɔ ne nneɛma a ɔno ne n'agya too din de maa AWURADE Asɔredan no bae.

¹⁶ Na akokoakoko wɔ Yudahene Asa ne Israelhene Baasa ntam. ¹⁷ Israelhene Baasa koko tiaa Yuda, na ɔmaa Rama bammɔ senea obi ntumi nni ahyɛmfiri wɔ Yudahene Asa asase so.

¹⁸ Asa tasee dwete ne sikakɔkɔɔ no a ekaa wɔ AWURADE Asɔredan no adekoradan mu ne nea na ɛwɔ ahemfi no adekoradan no mu. Ɔde hyɛɛ ne mpanyimfo no mu bi nsa, na ɔsoma wɔn ma wɔkɔɔ Hesion babarima Tabrimon babarima Siriahene Ben-Hadad a na odi hene wɔ Damasko no nkyɛn, na ɔde saa nsem yi kaa ho: ¹⁹ “Ma yenye apam a na ɛda w'agya ne m'agya ntam no foforo. Tie, mede akyede a ɛye dwete ne sikakɔkɔɔ resoma de abre wo. Twa wo ne Israelhene Baasa apam no mu, senea ɔremfa ne nsa nka me.”

²⁰ Ben-Hadad penee ɔhene Asa abisade no so, na ɔsoma n'akofo, ma wɔkɔtow hyɛɛ Israel so. Wodii nkurow Iyon, Dan, Abel-Bet-Maaka ne Kineret a Naftali nsase nyinaa ka ho no so.

²¹ Na Israelhene Baasa tee asem a asi no, ogyaee n'adwuma a na ɔreyɛ de abɔ Rama ho ban no, kɔɔ Tirsa kɔtenaa hɔ. ²² Afei, ɔhene Asa soma kɔɔ Yuda mmaa nyinaa, kɔkaa se ɔhwehwe se obiara beboa asoa adansi abo ne nnua a na Baasa de reyɛ bammɔdwuma wɔ Rama no afi hɔ. Asa de saa bammɔ nneɛma no kyekyeree kurow Geba a ɛwɔ Benyamin ne Mispa nso.

²³ Asa ahenni ho nsem nkae ne nea ne tumi kodui no, ne nkurow a ɔkyekyeree no nyinaa din no, wɔankyerew angu Yuda Ahemfo Abakɔsem Nhoma no mu ana? Mmom, ne nkwakorabɔ mu

no, ɔyaree ne nan. ²⁴ Bere a Asa wui no, wosiee no n'agyanom nkyen wɔ Dawid kuropon mu. Na ne babarima Yehosafat bedii n'ade se ohene.

Nadab Di Hene Wɔ Israel

²⁵ Yeroboam babarima Nadab fii ase dii ade wɔ Israel bere a na ohene Asa adi ade wɔ Yuda mfe abien mu. Odii ade wɔ Israel mfe abien.

²⁶ Na ɔyɛɛ bone wɔ AWURADE ani so. Odii n'agya anammɔn akyi, toaa so yɛɛ bone, som abosom senea na Yeroboam adi Israel anim ama wɔayɛ no.

²⁷ Na Ahiya babarima Baasa a ofi Isakar abusuakuw mu no pam Nadab ti so, kum no bere a na one Israel asraafo akyere nsraban, retua Filistifo kurow Gibeton ano no. ²⁸ Baasa kum Nadab wɔ ohene Asa adedi wɔ Yuda mfe abiesa mu no so, na obeyɛɛ Israelhene a odi ho.

²⁹ Ntem ara, okunkum ohene Yeroboam asefo nyinaa a adehye abusua no mu baako koraa anka, senea AWURADE nam odiyifo Ahiya a ofi Silo ahyɛ bo afa Yeroboam ho no. ³⁰ Saa asem yi sii, efise Yeroboam di a odii Israel anim ma wɔyɛɛ bone no hyɛɛ AWURADE, Israel Nyankopon abufuw.

³¹ Nadab ahenni ho nsem nkae ne dwuma a odii nyinaa no, wɔankyerew angu Israel Ahemfo Abakɔsem Nhoma no mu ana? ³² Na akokoakoko wɔ Asa ne Israelhene Baasa ntam.

Baasa Di Israel So Hene

³³ Ahiya ba Baasa fii ase dii Israel so wɔ ohene Asa adedi wɔ Yuda no mfe abiesa mu. Baasa dii ade fii Tirsa mfe aduonu anan. ³⁴ Na ɔyɛɛ bone wɔ AWURADE ani so. Odii Yeroboam anammɔn

akyi, som abosom, senea Yeroboam dii Israel anim yee no.

16

¹ Na AWURADE asem baa Hanani babarima Yehu so tiaa Baasa se, ² “Mepagyaw wo fii mfutuma mu, de wo tuaa me nkurofo Israel ano. Nanso wofaa Yeroboam kwan bone no so, maa me nkurofo Israel yee bone, maa won bone a woyee no hyee me abufuw. ³ Enti merebesee Baasa ne ne fi, na meye wo fi te se Nebat babarima Yeroboam de. ⁴ Won a wobewuwu wo kurow no mu a woye Yeroboam dea no de, akraman bewe won nam. Na wim nnomaa na wobesosow won a wobewuwu wo wuram no.”

⁵ Na Baasa adedi ne eho nsem nkae, nea oye ne ne nkoso no, wakyerew agu Israel Ahemfo Abakosem Nhoma no mu. ⁶ Baasa wui no, wosiee no wo Tirsa. Na ne babarima Ela dii n'ade se ohene.

⁷ Na AWURADE asem nam Hanani babarima odiyifo Yehu so baa Baasa ne ne fifo so, esiane bone dodow a na waye wo AWURADE ani so no nti. Saa nneyee no hyee AWURADE abufuw. Na oye senea oye Yeroboam fi no ara pe, efise Baasa nso see Yeroboam fi.

Ela Di Israel So Hene

⁸ Baasa babarima Ela fitii ase dii Israel so wo Tirsa a saa bere no, na ohene Asa adi ade wo Yuda mfe aduonu asia. Odii hene wo Israel mfe abien.

⁹ Na Simri, a na oye osafohene wo adehye nteaseenam no mu fa so, bo ne tirim pow se obekum Ela. Da bi, Ela bow nsa wo Arsa a na oye ahemfi sohwefo no fi wo Tirsa. ¹⁰ Simri ko

hɔ de ade kɔbɔɔ no ma ɔhwee fam wui. Saa asem yi sii wɔ ɔhene Asa adedi wɔ Yuda no afe a eto so aduonu ason mu. Enti Simri beyee ɔhene a odi so.

¹¹ Eho ara, Simri kunkum Baasa adehye abusua no mu nnipa nyinaa a wannyaw ɔbarima baako koraa; na wanhwe se ɔye obusuani anaa adamfo mpo. ¹² Simri see Baasa ahenni nnidiso no, senea na Awurade afa odiyifo Yehu so ahye no. ¹³ Eyinom sii esiane Baasa ne ne babarima Ela bone ne won bone dodow a wodii Israel anim ma woyee no nti. Wode won abosom huhuw hyee Onyankopon abufuw.

¹⁴ Ela ahenni ho nsem nkae ne dwuma a odii nyinaa no, wɔankyerew angu Israel Ahemfo Abakosem Nhoma no mu ana?

Simri Di Israel So Hene

¹⁵ Simri tenaa Tirsa dii ade wɔ Israel, bere a na ɔhene Asa adi ade wɔ Yuda mfe aduonu ason mu, nanso odii ade nnanson pe. Bere a Israel asraafo a na wɔrekotow ahye Filistifo kurow Gibeton so no ¹⁶ tee se Simri akum ɔhene no, woyii ɔsahene Omri de no dii ade se won hene foforo. ¹⁷ Enti Omri dii Israel asraafo anim, fi Gibeton kotuaa Tirsa a eye Israel ahenurow no. ¹⁸ Bere a Simri huu se wɔafa kurow no, ɔkɔɔ ɔhene atenae hɔ wɔ ne fi, na ɔhyew hɔ ne ne ho frae, maa owui wɔ ogyatannaa no mu. ¹⁹ Na ɔno nso aye bone wɔ AWURADE ani so. Odii Yeroboam anammon akyi, toaa bone a Yeroboam dii Israel anim yee no so.

²⁰ Simri adedi ho nsem nkae ne ne pow bone a ɔbɔe no, wɔankyerew angu Israel Ahemfo Abakosem Nhoma no mu ana?

Omri Di Israel So

²¹ Na afei, na Israelfo no mu akye abien. Na nnipa no mu fa pe se woma Ginat babarima Tibni di won so hene, na ofa a aka no nso gyinaa Omri akyi. ²² Nanso Omri akyidifo no bu faa Ginat babarima Tibni akyidifo no so. Enti wokum Tibni, maa Omri dii ohene.

²³ Omri fi ase dii hene wo Israel, bere a ohene Asa adi ade wo Yuda mfe aduasa baako mu. Ne nyinaa mu, odii ade mfe dumien a ode emu asia tenaa Tirsa. ²⁴ Na Omri too bepow bi a mprenpren wofre no Samaria fii ne wura Semer nkyen, dwete kilogram aduosia awotwe. Okykyeree kurow wo so, na otoo kurow no din Samaria, de hyee Semer anuonyam. ²⁵ Nanso Omri yee bone AWURADE ani so, na mpo, ne bone no so sen ahemfo a wodi n'anim no de. ²⁶ Odii Yeroboam anammwon akyi, koo so som abosom, senea Yeroboam dii Israel anim ma woyee no. Ode eyi hyee AWURADE, Israel Nyankopon, abufuw.

²⁷ Omri adedi ho nsem nkae no ne nea ne tumi ano kosi ne ne dwuma a odii no, wankyerew angu Israel Ahemfo Abakosem Nhoma no mu ana? ²⁸ Omri wui no, wosiee no wo Samaria. Na ne babarima Ahab na odii n'ade se ohene.

Ahab Di Israel So Hene

²⁹ Omri ba Ahab fii ase dii Israel so hene bere a na ohene Asa adi ade wo Yuda mfe aduasa awotwe mu. Odii ade wo Samaria mfe aduonu abien. ³⁰ Nanso Ahab yee bone wo AWURADE ani so. Mpo, na ne bone no so sen ahemfo a wodi n'anim no nyinaa mu biara de. ³¹ Na oyee nea Yeroboam yee wo boneye mu no bi.

Wamma no anso hɔ ara. Ɔwaree Isebel a na ɔye Sidonfohene Etbaal babea, na ofii ase som Baal, soree no. ³² Nea edi kan no, osii abosomfi ne afɔremuka maa Baal wɔ Samaria. ³³ Afei, osii Asera dua. Ɔkɔɔ so yɛɛ pii de hyɛɛ AWURADE, Israel Nyankopɔn abufuw sen ahemfo a wɔadi n'anim wɔ Israel no nyinaa.

³⁴ Ahab ahenni so na ɔbarima bi a wɔfrɛ no Hiel a ofi Bet-El san kyekyeree Yeriko. Ɔtoo fapem no, n'abakan Abiram wui. Na otintim abɔntenpon de wiee no nso, ne kaakyiri Segub nso wui. Eyi nyinaa sisii, senea asem a efi AWURADE nkyɛn fa Yeriko ho a Nun babarima Yosua kae no te.

17

Kwaakwaadabi Ma Elia Aduan

¹ Afei, Elia a ofi Tisbi a ɛwɔ Gilead no ka kyerɛɛ ɔhene Ahab se, “Mmere dodow a AWURADE, Onyankopɔn a mesɔre no som no, Israel Nyankopɔn te ase yi, ɛbɔ rensi, na osu nso rentɔ mfe kakraa bi mu, gye sɛ ɛnam m'asem so.”

² Na AWURADE ka kyerɛɛ Elia se, ³ “Kɔ asu Kerit a ɛwɔ apuei fam no a ɛbɔ Asubɔnten Yordan mu no, na kohintaw hɔ. ⁴ Nom asu no mu nsu, na di nea kwaakwaadabi no de bebɛre wo, efise, mahye sɛ wɔmmɛre wo aduan.”

⁵ Enti Elia yɛɛ senea AWURADE aka akyerɛ no no. Ɔbɔɔ atɛnae wɔ asu Kerit ho. ⁶ Kwaakwaadabi no brɛɛ no brodo ne nam anɔpa ne anwummere biara, na ɔnom nsu fii asu no mu. ⁷ Akyiri no, asu no yowee, efise na osu ntɔ wɔ asase no so baabiara.

Elia Ne Sarefat Ɔbea Kunafo No

⁸ Na AWURADE ka kyerɛɛ Elia se, ⁹ “Ƙo na ƙɔtena akuraa Sarefat a ɛben Sidon kurow no mu. Okunafo bi wɔ ho a ɔbɛma wo aduan adi. Makyere no nea ɔnye.”

¹⁰ Na Elia ƙɔɔ Sarefat. Oduu kurow no abɔntenpon no ano no, ohuu okunafo bi a ɔrehwehwɛ mmabaa. Obisaa no se, “Mesɛ wo, wubetumi ama me nsu kuruwa ma bi?” ¹¹ Ɔrekɔsaw nsu no aba no, ɔsrɛɛ no se, “Ɛye a fa brodo sin bi nso ka ho.”

¹² Okunafo no kae se, “Meka AWURADE, wo Nyankopɔn no ntam se, minni brodo sin koraa wɔ fie. Na nea mewɔ wɔ fie ye asikresiam kakra ne ngo toa ase kakraa bi. Mekɔpɛɛ mmabaa kakra a mede bɛnoa aduan a etwa to, na me ne me babarima adi, na afei yeawuwu.”

¹³ Nanso Elia ka kyerɛɛ no se, “Nsuro! Ƙo na ƙɔnoa aduan a etwa to no. Nanso eye a, to brodo ketewa bi di kan ma me ansa. Na ɛno akyi no, aduan bebree bɛka ama wo ne wo ba no.

¹⁴ Na sɛɛ na AWURADE, Israel Nyankopɔn ka, ‘Daa asikresiam ne ngo pii bɛka wɔ wo adekorade no mu kosi bere a AWURADE bɛma osu ato, ama nnɔbae anyin bio.’ ”

¹⁵ Na ɔyɛɛ senea Elia kae no. Enti ɔno, Elia ne ne ba no ƙɔɔ so dii asikresiam ne ngo a na ɔwɔ no ara nna bebree. ¹⁶ Bere biara na wɔwɔ asikresiam ne ngo a ɛbɛso wɔn di wɔ wɔn adekorade mu senea AWURADE nam Elia so hyɛɛ ho bɔ no.

¹⁷ Akyiri no, ɔbea no babarima no yaree. Ɔyare no ƙɔɔ so ara kosii sɛ abofra no wui.

¹⁸ Ɔbea no bisaa Elia se, “Onyankopɔn nipa, den

na woaye me yi? Wobaa ha se worebetwe m'aso wo me bone a maye ho nti na woakum me ba yi?"

¹⁹ Nanso Elia ka kyereɛ no se, "Fa wo ba no ma me." Na ogyee abarimaa no fii ne nsam. Ɔde no kɔɔ soro dan* bi a wɔsɔɛɛ mu no mu. Ɔde owufo no too ne mpa so. ²⁰ Elia su guu AWURADE so se, "AWURADE, adɛn nti na wode saa awerehow yi abɛto okunafo yi a ɔde ne fi asom me hɔhɔ yi so, na wama ne ba awu yi?" ²¹ Obutuɔw abofra no so mprensa, su guu AWURADE so se, "Ao AWURADE, me Nyankopɔn, mesre, ma abofra yi nnya nkwa bio."

²² AWURADE tiee Elia mpaebɔ, na abofra no nyaa nkwa bio. ²³ Enti Elia de no fi soro hɔ brɛɛ ne na, ka kyereɛ no se, "Hwɛ, wo ba no anyan."

²⁴ Na ɔbea no ka kyereɛ Elia se, "Afei, mahu pefee se woye Onyankopɔn nipa, na AWURADE kasa fa wo so ampa."

18

Karmel Bepɔw So Akansi

¹ Mfe abiesaa akyi no, AWURADE asem baa Elia nkyɛn se, "Fa wo ho kɔkyere ɔhene Ahab na ka kyere no se erenkye biara, mema osu ato asase no so." ² Elia de ne ho kɔkyereɛ ɔhene Ahab.

Na ɔkɔm no ano yɛɛ den yiye wo Samaria. ³ Ahab frɛɛ Obadia a na ɔhwɛ n'ahemfi so no. Na Obadia gye AWURADE di yiye. ⁴ Bere a na Isebel rekunkum AWURADE adiyifo no, Obadia faa adiyifo no ɔha de wɔn kosiee abodan abien

* **17:19** Abansoro dan no ye ahɔhodan na wɔkora aduan wo ho.

mu a, wɔn mu aduonum biara da ɔbodan baako mu. Na ɔmaa wɔn aduan ne nsu. ⁵ Ahab ka kyerɛ Obadia se, “Kɔ na kɔhwehwe asase no so mmura ne abon nyinaa se ebia yebeɔnya sare ama aponkɔ ne mfulum yi awe senea wɔrenwuwu.”

⁶ Enti wɔkyɛ asase no mu maa wɔn ho. Ahab faa fa na Obadia nso faa fa.

⁷ Obadia nam no, Elia hyiaa no. Obadia huu no, kae no nti, ɔkotow no wɔ fam kae se, “Enti wo ni, me wura Elia?”

⁸ Elia buae se, “Yiw, kɔka kyerɛ wo wura se, ‘Elia wɔ ha.’”

⁹ Obadia bisae se, “Me wura, den bɔne na mayɛ a enti woɛsoma me Ahab nkyɛn ama wɔakum me yi? ¹⁰ Mmere dodow a AWURADE, wo Nyankopɔn te ase yi, ɔman anaa ahemman biara nni hɔ a me wura nsomaa obi wɔ so se ɔnhwehwe wo. Na ɔman anaa ahemman biara a wɔbɛka se wunni so no, ɔma wɔka ntam, ka se wɔanhu wo. ¹¹ Na afei, woka kyerɛ me se menkɔ me wura nkyɛn nkɔka nkyɛre no se, ‘Elia wɔ ha.’ ¹² Minnim baabi a se migyaw wo hɔ kɔ a, AWURADE honhom bɛpagyaw wo akosi. Se mekɔka kyere Ahab, na wanhu wo a, obekum me. Nanso me, wo somfo, masom AWURADE fi me mmofraase. ¹³ Me wura, wontee nea meyeɛ bere a na Isebel rekunkum AWURADE adiyifo no ana? Mede AWURADE adiyifo no ɔha siee abodan abien mu a, na wɔn mu aduonum wɔ ɔbodan baako biara mu. Memaa wɔn aduan ne nsu nso. ¹⁴ Na afei, woka kyerɛ me se menkɔ me wura nkyɛn nkɔka nkyɛre no se, ‘Elia wɔ ha!’ Obekum me!”

¹⁵ Elia kaa se, “Mmere dodow a AWURADE a mesom no te ase yi, nea ebeye biara, mede me

ho bema Ahab nne.”

¹⁶ Enti Obadia kohyiaa Ahab, ka kyerεε no, na Ahab kohyiaa Elia. ¹⁷ Ohuu Elia no, obisaa no se, “Wo ni, wo a wohaw Israelfo?”

¹⁸ Elia buae se, “Menhaw Israel okwan biara so. Na mmom, wo ne w’agya fifo na moahaw Israel. Moagyae AWURADE mmara so di, akodi Baal akyi. ¹⁹ Enti frε Israel nnipa nyinaa na wommehyia me Karmel bepɔw so. Na fa Baal adiyifo ahannan aduonum ne Asera adiyifo ahannan a wodidi Isebel didipon so no nso bra.”

²⁰ Na Ahab soma kɔɔ Israel nyinaa kɔboaboa adiyifo no ano wɔ Karmel bepɔw so. ²¹ Elia dii nnipa no anim kae se, “Moadwene beyε ntanta wɔ saa asem yi ho akosi da ben? Sε AWURADE yε Onyankopɔn a, munni n’akyi, na sε Baal nso yε Onyankopɔn a, munni n’akyi.” Nanso nnipa no yεε dinn.

²² Elia ka kyerεε ɔman no se, “Me nko ara ne AWURADE odiyifo a maka, nanso Baal wɔ adiyifo ahannan aduonum. ²³ Momma yen anantwinini abien. Momma wonyi mu baako, na wontwitwa no asinasin mfa ngu nnyina so, nso won mu gya. Nantwinini baako a waka no, meye ne ho adwuma de agu nnyina so a merento mu gya. ²⁴ Na mobεfrε mo nyame na me nso mafre AWURADE. Onyame a ɔnam ogya so gye so no, ɔno ne Onyankopɔn.”

ɔmanfo no nyinaa penee so.

²⁵ Elia ka kyerεε Baal adiyifo no se, “Momfa anantwinini no baako, na munni kan nsiesie no, efise mo dɔɔso. Momfrε mo nyame a, monnto mu gya.” ²⁶ Enti wɔfaa nantwinini a wɔkae se

womfa no no, siesiee no too aforemuka no so. Afei, wofrɛɛ Baal, frɛɛ no, frɛɛ no fi anɔpa mu nyinaa se, “Ao, Baal! Tie yen oo!” Wɔteɛteɛɛ mu saa ara, nanso wɔannya mmuae biara! Afei wɔde anibere saw faa aforemuka a wɔasi no ho hyiae.

²⁷ Eduu owigyinae no, Elia dii wɔn ho fɛw se, “Monteɛteɛ mu den! Ɔye onyame! Ebia, ɔredwen biribi ho denneennen anaa ɔregye n’ahome, onyaa adagyew anaa watu kwan. Ebi nso a, na wada a ɛɛ se wonyan no.” ²⁸ Enti wɔteɛteɛ mu den, de afoa twitwaa wɔn ho wɔn ho, wowɔ wɔn ho wɔn ho peaw senea wɔn amanne te, maa mogya pram wɔn. ²⁹ Owigyinae no twaa mu mpo no wɔtoaa wɔn nkɔmhye no so, kosii anwummere afɔrebɔ bere no mu. Nanso mmuae biara amma. Wɔante obiara nne na obiara annyɛ wɔn so.

³⁰ Afei, Elia ka kyerɛɛ ɔmanfo no nyinaa se, “Mommra me nkyɛn ha.” Wɔkɔɔ ne nkyɛn, na osiesiee AWURADE aforemuka a na abubu no. ³¹ Elia faa abo dumien a baako biara gyina hɔ ma Israel abusuakuw baako, ³² na ɔde abo no san sii AWURADE aforemuka no. Na otwaa amoa a ne trɛw bɛyɛ anammɔn abiesɛ faa aforemuka no ho hyiae. ³³ Ɔde nnyansin guu aforemuka no so, twitwaa nantwinini no asinasin guu so. Afei ɔkae se, “Monhyɛ nhina akese no nsu ma ma, na munhwie ngu afɔrebɔde no ne nnyansin no so.”

Wɔyɛɛ nea ɔkae no wiei no, ³⁴ ɔkae se, “Monyɛ saa ara bio!”

Na wɔyɛɛ saa wiei no, ɔkae se, “Monyɛ saa ne mprensa so.” Wɔyɛɛ senea ɔkae no, ³⁵ maa nsu

no sen faa afɔremuka no ho, maa mpo, ebu faa amoa no so.

³⁶ Eduu bere a εσε σε wɔbɔ anwummere afɔre, senea wɔn amanne kyere no, odiyifo Elia kɔɔ afɔremuka no so, bɔɔ mpae se, “AWURADE, Abraham, Isak ne Yakob Nyankopɔn, kyere nne σε woye Nyankopɔn wɔ Israel, na meye wo somfo. Kyere σε, nea mereye yi nyinaa fi wo.

³⁷ AWURADE, tie me! Tie me na saa nnipa yi nyinaa nhu σε, AWURADE, woye Onyankopɔn a woatwe wɔn asan aba wo nkyen.”

³⁸ N’ano sii pe, na ogya a efi AWURADE nkyen tew fii soro behyew nantwinini ba no, nnyansin no, abo no ne mfutuma no. Mpo, eyow amoa no mu nsu no nyinaa.

³⁹ Nnipa no hui no, wɔde wɔn anim butubutu fam, teteεε mu se, “AWURADE ye Onyankopɔn! AWURADE ye Onyankopɔn!”

⁴⁰ Na Elia hye se, “Monkyere Baal adiyifo no nyinaa. Mommma wɔn mu baako koraa nguan.” Enti ɔmanfo no kyekyeree wɔn nyinaa. Na Elia de wɔn kɔɔ Kison bon mu kokunkum wɔn wɔ ho.

Elia Bɔ Osuto Ho Mpaε

⁴¹ Elia ka kyereε Ahab se, “Kɔ na kodi aduan pa, ma wo ho nto wo! Na mate σε osu kese bi rebeto.” ⁴² Enti Ahab too pon. Na Elia foro kɔɔ Karmel bepɔw atifi, kobutu fam, bɔɔ mpae.

⁴³ Na ɔka kyereε ne somfo se, “Kɔ na fa w’ani kyere po so.”

Ɔsomfo no kɔ kɔhwεε ho, na ɔba beka kyereε Elia se, “Manhu hwee.”

Elia kaa saa kyereε no mpen ason se ɔmfa n'ani nkɔkyere hɔ. Ɔno nso kɔɔ mpen ason.

⁴⁴ Ne mpen ason so no, ne somfo no ka kyereε no se, "Mihuu omununkum bi a ete se onipa abasa a apue afi po no so reforo."

Ɛhɔ ara na Elia teeε mu se, "Ntem! Kɔ Ahab nkyen kɔka kyere no. 'Foro wo teaseenam no, na san kɔ fie. Se woanka wo ho a, osu no besiw wo kwan.' "

⁴⁵ Ankye biara na osu muna tumm. Osuframa bɔe, na osu kɛse tɔe, na ntem so, Ahab kɔɔ Yesreel. ⁴⁶ Afei, AWURADE maa Elia ahɔɔden sononko bi. Ɔkekaa n'atade hyεε n'abɔso mu, na odii Ahab teaseenam no kan ara kosii Yesreel kwan ano.

19

Elia Guan Kɔ Bepɔw Sinai So

¹ Bere a Ahab duu fie no, ɔkaa nea Elia ayε nyinaa ne senea wakunkum Baal adiyifo nyinaa no kyereε Isebel. ² Enti Isebel de saa nkra yi kɔmaa Elia se, "Se ɔkyena sesεε na minkum wo, senea woakum nkurɔfo yi a, anyame no nkum me bi."

³ Elia tee nkra no, osuroe, enti oguan de peree ne ti. Ɔkɔɔ kurow bi a εwɔ Yuda a wɔfrε no Beer-Seba, gyaw ne somfo wɔ hɔ, ⁴ na n'ankasa nantew da mu nyinaa kɔɔ sare so. Ɔkɔtenaa dutan bi a na ayε frɔmfrɔm ase, na ɔbɔɔ mpae se anka onwu. Ɔkae se, "Nea mahu no ara dɔɔ me so, AWURADE. Twa me nkwa so na minnye nsen m'agyanom."

⁵ Na ɔdaa dua no ase.

Na ne nna mu no, ɔbɔfo bekaa no, ka kyerɛɛ no se, “Sɔre na didi.” ⁶ Ɔhwɛɛ ne ho hyia huu brodo bi a wɔato no nnyansramma so, ne kuruwa a nsu wɔ mu. Enti odidii, nom nsu no, san daa bio.

⁷ Na AWURADE ɔfo no san baa bio bekaa no kae se, “Sɔre na didi pii ka ho, na ɔkwan a ɛda w’anim no ware.” ⁸ Enti ɔsɔre didi nomee. Aduan no maa no nyaa ahɔɔden a ɔde betwa kwan adaduanan, awia ne anadwo akɔ Horeb* a ɛye Onyankopɔn bepɔw no so. ⁹ Okoduu ɔbodan bi ho, na ɔdaa mu anadwo no.

AWURADE Kasa Kyere Elia

Na AWURADE bisaa no se, “Elia, den na woreye wɔ ha?”

¹⁰ Elia buae se, “Mede ahɔɔden asom Asafo AWURADE Nyankopɔn. Nanso Israelfo abu apam a wɔne wo hyehyɛɛ no so, nam so abubu w’afɔremuka nyinaa, akunkum w’adiyifo a anka obiara. Me nko ara na maka, nanso wɔrehwehwe me akum me nso.”

¹¹ AWURADE ka kyerɛɛ no se, “Fi adi kogyina m’anim wɔ bepɔw no so.” Na bere a Elia gyina hɔ no, AWURADE befaa hɔ, na mframa dennen bi bɔ sii bepɔw no mu.

Na mframa no ano den no twitwaa abotan no mu. Nanso na AWURADE nni mframa no mu. Mframa no akyi no, asase wosowee. Nanso na AWURADE nni asasewosow no mu. ¹² Na asasewosow no akyi, ogya puei. Nanso na AWURADE nni ogya no mu. Na ogya no akyi, nne bi a ɛye bɔkɔɔ te se nea wɔde ka asomsem bae.

* **19:8** Herob ye Sinai Bepɔw no din foforo a ɛho na Onyankopɔn yii ne ho adi kyerɛɛ Mose.

13 Elia tee nne no, ɔde n'atade kataa n'anım† na ofi ɔbodan no mu, kogyinaa ano kwan no ano.

Na nne bi bisae se, "Elia, den na woreye wɔ ha?"

14 Obuaa bio se, "Mede ahoođen asom Asafo AWURADE Nyankopɔn. Nanso Israelfo abu apam a wɔne wo hyehyee no so, nam so abubu w'afɔremuka nyinaa, akunkum w'adiyifo a anka obiara. Me nko ara na maka, nanso wɔrehwehwe me akum me nso."

15 Na AWURADE ka kyerɛɛ no se, "San w'akyi kɔ faako a wufi bae, na kɔ Damasko sare so. Na sɛ wudu hɔ a, sra Hasael ngo, si no Aramhene. 16 Afei, sra Nimsi babarima Yehu, na ɔnye Israelhene, na sra Safat babarima Elisa a ofi Abel-Mehola, na onsi w'anan mu sɛ me diyifo. 17 Obiara a obeguan afi Hasael ho no, Yehu bekum no, na obiara a obeguan afi Yehu ho nso no, Elisa bekum no. 18 Eyinom akyi no, meɔ nnipa afoforo mpem ason bi a wɔwɔ Israel a wɔnkotow Baal, mfew n'ano da, no ho ban."

Elisa Frɛ

19 Na Elia fii hɔ kɔ kohuu Safat babarima Elisa, na ɔde anantwi mpamho dumien refuntum afuw a n'ankasa reka mpamho a eto so dumien no. Elia kɔɔ ne nkyɛn kɔtow n'atade guu ne so.

20 Elisa gyaw anantwi no hɔ, tuu mmirika dii Elia akyi, ka kyerɛɛ no se, "Ma menkɔkra m'agya ne me na ansa na me ne wo akɔ."

Elia buae se, "San kɔ. Den na maye wo?"

† 19:13 Elia kataa n'anım, efise obiara nhu Onyankopɔn mma onnya nkwa

²¹ Afei, Elisa san koo anantwi no ho kokunkum won. Ode funtumfiri no ho nnua no yee nnyansin de noaa nam no de maa mmarima no ma wowie. Afei oko kodii Elia akyi ma obeyee ne somfo.

20

Ben-Hadad Tow Hye Samaria So

¹ Aramhene Ben-Hadad boaboa n'akofo nyinaa ano, a nteaseenam ne apokoo a woyee ahemfo abofo aduasa abien de ka ne ho. Wokotuaa Israel kuropon Samaria ano, tow hyee so.

² Ben-Hadad somaa abofo koo kurow no mu, se wonkoka nkyere ohene Ahab se, "Ben-Hadad se,

³ 'Mo dwete ne mo sikakokoo ye me de. Saa ara na mo yerenom ne mo mma mu apapa no nso ye me de.'"

⁴ Ahab buae se, "Mate, me wura! Nea mewo nyinaa ye wo de."

⁵ Ankye biara Ben-Hadad abofo san baa bio bekae se, "Ben-Hadad se, 'Maka dedaw se momfa mo dwete, sikakokoo, mo yerenom ne mo mma mma me. ⁶ Okyena sese, mesoma me mpayimfo, na wabehwehwe mo ahemfi ne mo nkurofo afi. Na biribiara a esom bo ma mo no, wobefa de ako.'"

⁷ Na Ahab free asase no so ntuanofa no nyinaa, ka kyeree won se, "Monhwe senea saa obarima yi pe se ode ohaw ba. Mapene so dedaw se mede me yerenom, me mma, me dwete ne me sikakokoo bema no."

⁸ Ntuanofa ne nnipa no nyinaa kae se, "Ntie no, na nnye n'abisade no nto mu."

⁹ Enti Ahab ka kyerεε abofo a wofi Ben-Hadad nkyen bae no se, “Monkoka saa asem yi nkyerε me wura ohene se, ‘Biribiara a obisaa kan no de, mede bεma no. Na nea obisaa no akyiri yi de, merentumi mfa mma no.’” Enti Ben-Hadad abofo no san kɔbɔɔ no amanneε.

¹⁰ Na Ben-Hadad soma koka kyerεε Ahab se, “Sε mansεε Samaria pasaa, na emu mfutuma dodow bi ka a εβεboro asraafo no mu biara nsa ma a, anyame no ntwe m’aso nea εye den.”

¹¹ Israelhene nso soma ma wɔkoka kyerεε no se, “Ense sε okofo kεse a ɔrefa n’afɔa akɔ akono tu ne ho sε okofo kεse a wadi nkonim dedaw.”

¹² Ahab mmuae yi duu Ben-Hadad ne ahemfo a wɔaka no asom bere a na wɔrenom nsa wɔ won ntamadan mu. Ohyεε ne mmarima no se, “Munsiesie mo ho nkoko.” Enti wosiesiee won ho sε wɔrekotow ahyε kuropon no so.

Ahab Di Ben-Hadad So Nkonim

¹³ Na odiyifo bi behuu ohene Ahab ka kyerεε no se, “Senea AWURADE se ni, ‘Wuhu saa atamfo dɔm yi? Nne, mede won behyε wo nsa. Na wubehu sε mene AWURADE.’”

¹⁴ Ahab bisae se, “Na den na obeyε no?” Na odiyifo no buae se, “Senea AWURADE se ni, ‘Asraafo so asahene a wotuata amansin ano no na wobeyε.’”

Ahab bisae se, “Enti yenni kan ntow nhyε won so ana?”

Odiyifo no buae se, “Yiw.”

¹⁵ Enti Ahab boaboa asraafo so asahene nku-maa ahannu aduasa abien wɔhyehyε amansin asahene ase ano. Afei, ɔfrees Israel akɔfo a wɔaka a won nyinaa dodow ye mpem ason no.

16 Εβeye owigyinae a Ben-Hadad ne n'apamfo ahemfo aduasa abien gu so rebow nsa wɔ wɔn ntamadan mu no, 17 amansin asahene asraafo no tuu teɛɛ, fii kurow no mu. Wɔrebɛn no, Ben-Hadad akwansrafo ka kyereɛ no se, "Asraafo dɔm bi fi Samaria reba."

18 Ben-Hadad hyɛɛ se, "Sɛ wɔbaa asomdwoe anaa ɔko so a, monkyere wɔn anikann."

19 Nanso saa bere no, na Ahab amansin asahene nkumaa no adi kan a asraafo no bɔ wɔn kyidɔm 20 a Israel ɔsraani biara kum ne tamfo Aram ɔsraani a ɔne no dii asi. Eno nti, amono mu hɔ ara, Aram asraafo no bɔɔ hu, guanee. Israelfo no taa wɔn, nanso ɔhene Ben-Hadad ne ne nkurɔfo kakra bi de, wɔtenaa aponkɔ so guanee. 21 Nanso wɔsɛɛ aponkɔ ne nteaseɛnam a ekaa hɔ no nyinaa, kunkum Aramfo no.

22 Akyiri no, odiyifo no ka kyereɛ Ahab se, "Siesie wo ho ma ɔko foforo na Aramhene beba asusowbere mu."

Ben-Hadad Ɔtow A Eto So Abien

23 Wodii Ben-Hadad so no, ne mpanyimfo no ka kyereɛ no se, "Israel anyame no ye mmepɔw anyame, na eno nti na ema wodii nkonim no. Na sɛ wodu tataw so a, yebedi wɔn so nkonim a yeremmɛ ho koraa. 24 Nea eho hia ara ne sɛ, saa bere yi, esɛ sɛ wode akono asahene sisi ahemfo no anan mu. 25 Momfa asraafo foforo a wɔn dodow te sɛ wɔn a wohweree wɔn no ara. Ma yen aponkɔ no dodow, nteaseɛnam ne mmarima dodow saa ara, na yebetumi ne wɔn adi asi wɔ tataw so. Akyinnye biara nni ho sɛ yebedi wɔn so." Enti ɔhene Ben-Hadad yeɛ wɔn abisade maa wɔn.

²⁶ Na afe so no, ɔfrɛɛ Aram asraafo, tuu tɛɛ kɔɔ Israelfo so wɔ Afek sɛ wɔne wɔn rekɔko. ²⁷ Israel boaboa n'asraafo ano, twaa sa, de wɔn ho hyɛɛ ɔko no mu. Na sɛ wɔde Israel asraafo no toto Aram asraafo no dodow a wɔahyɛ hɔ ma no ho a, na Israel asraafo no dodow te sɛ mmirekyikuw nketewa abien bi.

²⁸ Onyankopɔn nipa no kɔɔ Israelhene nkyɛn kɔka kyɛrɛɛ no se, "Sɛnea AWURADE se ni: Aramfo no aka se, 'AWURADE yɛ mmɛpɔw AWURADE na ɔnye tataw so Awurade. Enti mɛboɔ wo ama woadi asraafo buburugyaa yi so. Na ɛbɛma woahu sɛ, mene AWURADE no.'" "

²⁹ Asraafo dɔm abien yi bobɔɔ wɔn atɛnae, ma edii nhwɛanim nnanson. Na nnanson so no, ɔko no hyɛɛ ase. Da no ara, Israelfo no kunkum Aram anammɔnmufɔ asraafo no mpem ɔha. ³⁰ Nkae no guan kɔtɛw Afek fasu akyi, nanso ɔfasu no bu guu wɔn so, kum mpem aduonu ason. Ben-Hadad guan kɔtɛw kokoa mu dan bi mu wɔ kurow no mu.

³¹ Ben-Hadad mpanyimfo ka kyɛrɛɛ no se, "Owura, yɛate sɛ Israel ahemfo wɔ ahummɔɔ. Ɛno nti, momma yɛmfura atweaatam, mfa hama mmɔ yɛn ti ase mfa nkyɛrɛ ahobɛase. Na ɛbia, ɔhene Ahab bɛma woatena ase."

³² Enti wofurafuraa atweaatam, de ahama bobɔɔ wɔn ti, kɔɔ Israelhene nkyɛn kɔsrɛɛ no se, "Wo somfo Ben-Hadad se, 'Mesrɛ wo, ma me ntena nkwa mu.'" Israelhene no bisae se, "Ɔda so te ase ana? Ɔyɛ me nuabarima!"

³³ Mmarima no yɛɛ ntem soo anidaso a enni nnyinaso yi mu, buae se, "Yiw, wo nua Ben-Hadad."

Israelhene no ka kyerεε wɔn se, “Monkɔfa no mmra.” Bere a wɔde Ben-Hadad bae no, Ahab ma ɔkotenaa ne teaseenam mu.

³⁴ Ben-Hadad ka kyerεε no se, “Mede nkurow a m’agya gye fii w’agya nsam no besan ama wo, na woahyehye aguadi wɔ Damasko, senea m’agya yεε wɔ Samaria no.”

Na Ahab kae se, “Saa nhyehyεe yi so na megyina na magyaa wo.” Enti, wɔyεε apam, na wogyaa Ben-Hadad.

Odiyifo Bi Bu Ahab Aten

³⁵ Bere no ara mu, AWURADE see adiyifokuw no mu baako se, ɔnka nkyere ɔfoforo se, “Fa w’akode no bɔ me.” Nanso wanyε.

³⁶ Na saa odiyifo no ka kyerεε ɔfoforo no se, “Sε woantie AWURADE nne nti, sε wufi ha ara pε a, gyata bekum wo.” Ampa ara, ofii hɔ ara pε na gyata huu no kum no.

³⁷ Na odiyifo no kɔɔ ɔbarima foforo nkyen kɔka kyerεε no se, “Fa w’akode yi bɔ me.” Ɔno de, ɔbɔɔ odiyifo no, piraa no.

³⁸ Odiyifo no twen ɔhene no wɔ ɔkwankyen a ɔde ntamabamma akyekyere n’ani, de pεε sε ɔsakra ne ho. ³⁹ Ɔhene no retwa mu no, odiyifo no frεε no se, “Owura, na mewɔ akono na ɔbarima bi de odeduani brεε me. Ɔkae se, ‘Wen saa ɔbarima yi, na sε biribi nti oguan a, wobekum wo anaase wɔbεbɔ wo ka dwetε kilogram aduasa awotwe.’ ⁴⁰ Na bere a m’ani abere redi dwuma bi no, odeduani no guanee. Na ɔhene no kae se, ‘Eyi w’ankasa wo mfomso. Wo ara woabu wo ho aten.’”

⁴¹ Eho ara na odiyifo no san ntamabamma no fii n'ani, na Israelhene no huu no se oye adiyifo no mu baako. ⁴² Na odiyifo no ka kyereɛ no se, "Senea AWURADE se ni: Esiane se woagyaa obarima a mekae se, ese se wokum no no nti, ese se wokum wo mprenpren si n'anan mu. Na anka ese se ne nkurofo na mukunkum won, na mmom, wo nkurofo na wobekunkum won." ⁴³ Israelhene no de abufuw koo n'ahemfi wo Samaria.

21

Nabot Bobeturo

¹ Na obarima bi a wofre no Nabot a ofi Yesreel wo bobeturo bi a eben Samariahene Ahab ahemfi. ² Ahab ka kyereɛ Nabot se, "Fa wo bobeturo no ma me, na memfa asase no nye atosodeturo, efise eben m'ahemfi pɛɛ. Se wopene so de ma me a, mema wo bobeturo papa, na se nso wope a, bo biara a asase no di no, metua."

³ Nanso Nabot buae se, "AWURADE mma empare me se mede m'agyanom agyapade bema wo."

⁴ Enti Ahab san koo ahemfi ho a ne bo afuw ne ho potoo. Okodae a wannidi, de n'anim kyereɛ ofasu.

⁵ Ne yere Isebel bebisaa no se, "Aden nti na woaye bosaa saa? Aden nti na wompe se wudidi?"

⁶ Obuua no se, "Meka kyereɛ Nabot, Yesreelni no se, onton ne bobeturo no mma me anaase, mema no bi ahye anan, nanso wampene."

⁷ Ne yere Isebel bisae se, “Wonyε Israelhene ana? Sore na didi! Mma eyi nhaw wo. Megye Nabot bobeturo no ama wo!”

⁸ Na Isebel kyerew nkrataa wɔ Ahab din mu, de ne nsɔwano sɔw ano, de kɔmaa mpanyimfo ne akunini a wɔne Nabot te kuropon no mu no.

⁹ Krataa no mu nsem ne se:

“Yi da bi to hɔ a wɔde beye akonkyen, na ma Nabot ntena anuonyambea wɔ nnipa no mu.

¹⁰ Monhwewwe ahuhufo baanu na wɔmmɔ no kwaadu se, wadome Onyankopon ne ɔhene. Na afei, momfa no mfi adi, nkosiw no abo nkum no.”

¹¹ Enti mpanyimfo ne atitiriw a wɔte Nabot kurow no mu no yee nea Isebel kaa wɔ nkrataa no mu se wonye no. ¹² Wofii akonkyen no ase, de Nabot tenaa anuonyambea wɔ nnipa no mu.

¹³ Na ahuhufo baanu no bebɔ Nabot kwaadu wɔ nnipa no anim se, wadome Onyankopon ne ɔhene. Enti wɔde no kɔ kurotia, kosiw no abo kum no. ¹⁴ Na wɔsoma kɔ Isebel nkyen, kɔka kyerεε no se, “Wɔasiw Nabot abo, ama wawu.”

¹⁵ Bere a Isebel tee se wɔasiw Nabot abo, akum no no ara pe, ɔka kyerεε Ahab se, “Sore na kɔfa Nabot, Yesreelni no bobeturo no a ɔde kamee wo se ɔrenton mma wo no. Ɔnte ase bio, na wawu.”

¹⁶ Enti εhɔ ara, Ahab sian kɔfaa Nabot bobeturo no.

¹⁷ Na AWURADE asem baa Tisbini Elia hɔ se,

¹⁸ “Kɔ na kohyia Israelhene Ahab a odi Samaria so no. Mprempren ara ɔwɔ Nabot bobeturo no mu a ɔrebefa. ¹⁹ Ka kyere no se, ‘Ennɔso se wukum Nabot? Eɛ se se wobɔ no koron nso? Nea woaye yi nti beae a akraman taforo Nabot

mogya no, eho ara na akraman betaforo wo mogya, Yiw, w'ankasa wo mogya!' "

²⁰ Ahab ka kyereε Elia se, "Woahu me, me tamfo."

Obuae se, "Yiw maba bio efise woaton wo ho ama obonefo no wo AWURADE ani so. ²¹ 'Mede ohaw ne abebreεε bebre wo. Mehyew w'asefo nyinaa, na matwa obarima a otwa to koraa wo Israel, se oye akoo anaa odehye, afi Ahab ho. ²² Mema wo fi aye se Nebat babarima Yeroboam ne Ahiya babarima Baasa afi, efise woahye me abufuw ama Israel aye bone!'

²³ "Na Isebel nso, AWURADE ka se, Yesreel akraman bewe ne nam wo kuropon no afasu ho.

²⁴ "Won a na wowo Ahab afa a wowuwuu wo kurow no mu no nso, akraman bewe won nam, na apete nso asosow won a wowuwuu wo wuram no nam."

²⁵ (Obiara nni ho a otan ne ho maa bone wo AWURADE ani so, senea Ahab yee no, efise ne yere Isebel tuu no fo bone. ²⁶ Oyeε bone ara, kosii se okoo ahoni so, te se Amorifo* a AWURADE pam won wo Israelfo anim no).

²⁷ Ahab tee saa asem yi no, osunsuan ne ntade mu, furaa atweaatam, kyeneε kom. Ofuraa atweaatam no saa de awerehow a emu ye den kyinkyinii.

²⁸ Na AWURADE asem baa Tisbini Elia ho se, ²⁹ "Woahu senea Ahab breε ne ho ase wo m'anim? Esiane se obreε ne ho ase nti, meremfa saa ohaw ne abebreεε yi a ewo ho ma no nne

* **21:26** Din Amorifo no gyina ho ma Palestinafo a na wote ho dedaw ansa na Israelfo reba no (1 Mose 15.15; 2 Mose 23.23; 5 Mose 1.7).

yi mmre no. Ebeba ne mmabarima so; mesee n'asefo nyinaa."

22

Yehosafat Ne Ahab

¹ Oko biara ansi Aram ne Israel ntam mfe abiesa. ² Na mfe abiesa no mu, ohene Yehosafat a odi ade wo Yuda ko Israelhene Ahab nkyen. ³ Na Ahab abisa ne mpanyimfo se, "Moahu se Aramfo da so te yen kurow Ramot Gilead mu ana? Nanso yenyee ho hwee!"

⁴ Enti obisaa Yehosafat se, "Wobeka me ho na yeako atia Ramot Gilead ana?"

Na Yehosafat buaa ohene Ahab se, "Ade? Ewe asem a eda ne kwan mu. Wo ne me ye anuanom, na m'akofo ye wo de se wobeka asem a wope akyerere won. Mpo, m'aponko da wo da." ⁵ Na Yehosafat ka kaa ho se, "Nea edi kan no, ma yemmisa AWURADE ho afotu."

⁶ Enti ohene Ahab frewe n'adiyifo a won dodow beye ahannan no nyinaa, bisaa won se, "Menkoko ntia Ramot Gilead anaa mennko?"

Won nyinaa buae se, "Ko so! AWURADE bema woadi nkonim anuonyam so."

⁷ Nanso Yehosafat bisae se, "Enti AWURADE diyifo biara nso nni ha? Anka mepre se mibisa no saa asem koro no ara."

⁸ Ohene Ahab buae se, "AWURADE diyifo baako da so wo ha, nanso metan no. Onhye nkom pa biara se nkom bone na ohye fa me ho. Ne din de Mikaia a oye Imla babarima."

Na Yehosafat kae se, "Nkasa saa. Momma yentie asem a wo ka."

⁹ Enti Israelhene frɛɛ ne mpanyimfo no mu baako, ka kyerɛɛ no se, “Ka wo ho kɔfa Imla babarima Mikaia bra.”

Mikaia Hye Nkɔm Tia Ahab

¹⁰ Israelhene Ahab ne Yudahene Yehosafat hyɛɛ wɔn ahemfo ntade, tenaa wɔn ahengua mu wɔ apongua a ɛben Samaria kwan no ano. Saa bere no, na Ahab adiyifo no rehye nkɔm wɔ wɔn anim. ¹¹ Na wɔn mu baako a ɔyɛ Kenaana babarima Sedekia de nnade yɛɛ mmɛn, na ɔdaa no adi se, “Senea AWURADE se ni: Mode saa mmɛn yi bɛwowɔ Aramfo yi ama wɔawuwu!”

¹² Adiyifo a wɔwɔ ho no nyinaa penee so kae se, “Yiw, monko Ramot-Gilead, na munkodi nkonim, efise AWURADE bɛma moadi nkonim.”

¹³ Na ɔbɔfo a ɔkɔfaa Mikaia no ka kyerɛɛ no se, “Tie, adiyifo no nyinaa hye nkonimdi ho nkɔm ma ɔhene. Hwɛ sɛ wo ne wɔn adwene bɛyɛ baako, na wo nso, wobɛhye nkonimdi ho nkɔm.”

¹⁴ Nanso Mikaia buae se, “Mmere dodow a AWURADE te ase yi, nea AWURADE aka akyerɛ me sɛ menka no, ɛno na mɛka.”

¹⁵ Bere a Mikaia beduu ahemfi no, Ahab bisaa no se, “Mikaia, yɛnkɔko ntia Ramot-Gilead anaa yɛnkɔ?”

Na Mikaia buae se, “Monko! Na AWURADE bɛma ɔhene adi nkonim anuonyam so.”

¹⁶ ɔhene amma n’ano ansi, na obuua no se, “Mɔpɛn ahe na menka nkyerɛ wo se, sɛ worekasa ama AWURADE a, ka nokwasɛm?”

¹⁷ Na Mikaia ka kyerɛɛ no se, “Anisoadehu mu, mihuu sɛ Israel abɔ apete mmɛpɔw no so, te sɛ nguan a wonni ɔhwɛfo. Na AWURADE kae se,

‘Wɔakum wɔn wura. Ma wɔnkɔ fie asomdwɔe mu.’”

¹⁸ Israelhene ka kyerɛɛ Yehosafat se, “Manka saa ankyerɛ wo ana? Da biara saa na ɔyɛ. Ɔnhɛ nkɔm pa biara sɛ atoro nkɔm na ɔhyɛ fa me ho.”

¹⁹ Mikaia toaa so se, “Tie nea AWURADE ka. Mihuu AWURADE sɛ ɔte n’ahengua so a ne ɔsorofɔ asraafo nyinaa atwa ne ho ahyia wɔ ne nifa ne ne benkum so.” ²⁰ Na AWURADE bisae se, “Hena na obetumi adaadaa Ahab, ama wakɔ ɔko atia Ramot Gilead, a ebetumi aba sɛ wobekum no wɔ ho?”

Wosusuw nsem ahorow bebree ho wɔ ho, ²¹ kosii sɛ ne koraa no, honhom bi benɛe AWURADE kae se, “Metumi ayɛ!”

²² AWURADE bisae se, “Ɔkwan bɛn so na wobɛfa ayɛ eyi?”

Na honhom no buae se, “Mɛkɔ akɔdaadaa Ahab adiyifo, ama wɔadi atoro.”

AWURADE kae se, “Kɔ so yɛ, na wubedi nkonim.

²³ “Enti woahu sɛ AWURADE de nkontompo honhom ahyɛ w’adiyifo no anom. AWURADE adwene sɛ ɔde amanehunu bɛba wo so.”

²⁴ Afei Kenaana babarima Sedekia kɔɔ Mikaia so, kɔbɔɔ n’ani so. Obisaa no se, “Da bɛn na AWURADE honhom fii me mu bekasa kyerɛɛ wo?”

²⁵ Na Mikaia buae se, “Erenkyɛ biara, wubehu nokware no, bere a wubeguan akɔtetɛw kokoa mu dan bi mu.”

²⁶ Israelhene Ahab hyɛ se, “Monkyere Mikaia, na momfa no nkɔma Amon a ɔyɛ kurow no mu amrado, na momfa no nkɔ me babarima Yoas nkyɛn. ²⁷ Monka saa asem a efi ɔhene nkyɛn yi nkyerɛ wɔn se, ‘Fa saa ɔbarima yi to afiase.

Mommma no aduan biara se brodo ne nsu, kosi se mefi akono beba asomdwoe mu.' "

²⁸ Nanso Mikaia buae se, "Se wosan ba asomdwoe mu a, na ekyere se, AWURADE amfa me so ankasa." Na oka kyere wɔn a wogyinagyina ho, atwa ne ho ahyia no se, "Saa asem a maka yi, monhye no nsow."

Ahab Wu

²⁹ Na Israelhene ne Yudahene Yehosafat dii wɔn asraafo anim, kotow hyee Ramot-Gilead so. ³⁰ Afei, ohene Ahab ka kyere Yehosafat se, "Yerekɔ oko yi, mesakra me ho, senea ebeye a, obiara renhu me. Nanso, wo de, hye w'ahentade." Enti Ahab sakraa ne ho, na wokɔɔ oko no.

³¹ Saa bere no, na Aramhene aka akyerɛ ne nteaseenamkafo aduasa abien no se, "Monkotow nhye Israelhene nko ara so!" ³² Enti bere a Aramhene nteaseenamkafo no huu Yehosafat se ohye n'ahentade no, wɔtaa no. Wɔteeteɛɛ mu se, "Israelhene no ne no." Nanso, bere a Yehosafat teeɛ mu no, ³³ nteaseenamkafo no huu se enye onno ne Israelhene no nti, wogyaw n'akyidi.

³⁴ Aram sraani bi de anibiannaso tow agyan kyere Israel asraafo no so, maa ekɔwɔɔ Israelhene wɔ ne nkatabo ahyiae so. Ahab teeɛ mu kyere ne teaseenamkafo no se, "Fa me fi ha ntem, na wɔapira me pa ara." ³⁵ Oko no kɔɔ so saa ara da mu no nyinaa, na wɔde Ahab twerii biribi wɔ ne teaseenam mu a n'ani kyere Aramfo no. Mogya tuu no fi n'apirakuru no mu, guu teaseenam no mu, na onwini dwoe no, owui. ³⁶ Onwini reye adwo no, wɔteeteɛɛ mu

faa asraafo no nyinaa mu se: “Ɔko no aba awiei. Monsan nko fie!”

³⁷ Na ɔhene no wui no, wɔde n’amu no kɔɔ Samaria, kosiee no wɔ hɔ. ³⁸ Na wɔhoroo ne teaseenam no ho wɔ asubura bi a ɛwɔ Samaria a nguamanfo guare hɔ, na akraman betaforoo ɔhene no mogya no, senea AWURADE aka ato hɔ no.

³⁹ Nsem a ɛfa Ahab ahenni ho ne asonse ahemfi ho asem ne nkurow a ɔkyekyeree nyinaa no, wɔakyerew agu Israel Ahemfo Abakɔsem Nhoma no mu. ⁴⁰ Bere a Ahab wui no, wosiee no wɔ n’agyanom mu. Na ne babarima Ahasia dii n’ade se ɔhene.

Yehosafat Di Hene Wɔ Yuda

⁴¹ Asa babarima Yehosafat bedii Yuda so bere a na Ahab adi ade wɔ Israel ne mfe anan so no. ⁴² Odii ade no, na wadi mfe aduasa anum, na odii ade Yerusalem mfirmhyia aduonu anum. Na ne na din de Asuba a ɔye Silhi babea.

⁴³ Na Yehosafat ye ɔhene papa a odii n’agya Asa anammɔn akyi. Ɔyee ade a ɛsɔ AWURADE ani. Nanso, n’ahenni mu no, wansɛ abosonnan a na nnipa kɔbɔ afɔre, kɔhyew nnuhuam wɔ hɔ no. ⁴⁴ Yehosafat ne Israelhene tenaa ase asomdwoe mu.

⁴⁵ Nsem a ɛfa Yehosafat ahenni ho nkae no, faako a ne tumi kodui ne ako a odii no nyinaa, wɔankyerew angu Yuda Ahemfo Abakɔsem Nhoma no mu. ⁴⁶ Ɔpam abosomfi so nguamanfo a na wogu so bɔ aguaman fii n’agya Asa bere so no nyinaa. ⁴⁷ Saa bere no, na ɔhene nni Edom gye kurow no sohwefo nko.

⁴⁸ Yehosafat yεε aguadihyen bebree sε enkɔ Ofir nkɔhwewhwe sikakokɔɔ. Nanso ahyen no antumi anyε adwuma. Esee wɔ Esion-Geber. ⁴⁹ Saa bere no, Ahab babarima Ahasia susuw ho kyerεε Yehosafat se, “Ma me mmarima ne wo mmarima nkɔ po so akwan nsrahwe.” Nanso Yehosafat ampene so.

⁵⁰ Yehosafat wui no, wosiee no n’agyanom nkyen wɔ Dawid kurom. Ne babarima Yehoram na odii n’ade sε ohene.

Ahasia Di Hene Wɔ Israel

⁵¹ Ahab babarima Ahasia fii ase dii Israel so bere a na Yehosafat adi ade mfe dunson wɔ Yuda. Odii ade wɔ Samaria mfe abien. ⁵² Na ofaa n’agya ne ne na ne Nebat babarima Yeroboam anammɔn so, som ahoni, yεε bone wɔ AWURADE ani so. ⁵³ Osom Baal, sɔree no, nam so fuw AWURADE, Israel Nyankopɔn, bo senea n’agya yεε no.

**Biblica® Wonhia εho kwamma nhoma
Akuapem Twi Nkwa Asem™
Twi: Biblica® Wonhia εho kwamma nhoma
Akuapem Twi Nkwa Asem™ (Bible)**

copyright © 2020 Biblica, Inc.

Language: Akuapem Twi (Twi)

Dialect: Akuapem

Translation by: Biblica, Inc.

This work is made available under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License (CC BY-SA). To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0> or send a letter to Creative Commons, PO Box 1866, Mountain View, CA 94042, USA.

Biblica® is a trademark registered by Biblica, Inc., and use of the Biblica® trademark requires the written permission of Biblica, Inc. Under the terms of the CC BY-SA license, you may copy and redistribute this unmodified work as long as you keep the Biblica® trademark intact. If you modify a copy or translate this work, thereby creating a derivative work, you must remove the Biblica® trademark. On the derivative work, you must indicate what changes you have made and attribute the work as follows: “The original work by Biblica, Inc. is available for free at www.biblica.com and open.bible.”

Notice of copyright must appear on the title or copyright page of the work as follows:

Biblica® Open Akuapem Twi Contemporary Bible™

Copyright © 1996, 2020 by Biblica, Inc.

“Biblica” is a trademark registered in the United States Patent and Trademark Office by Biblica, Inc. Used with permission.

You must also make your derivative work available under the same license (CC BY-SA).

If you would like to notify Biblica, Inc. regarding your translation of this work, please contact us at <https://open.bible/contact-us>.

Biblica® is a trademark registered in the United States Patent and Trademark Office by Biblica, Inc. and may not be included on

any derivative works. Unaltered content from open.bible must include the Biblica® trademark when distributed to others. If you alter the content in any way, you must remove the Biblica® trademark before distributing your work.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2021-04-09

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 22 Feb 2024 from source files dated 29 Jan 2022

db9c1a75-e6f7-5999-979b-02f8eb612f40